

MANUELA SATO-PRINZ

# Deutschlandbilder und Studienaus tausch

Zur Veränderung von Nationenbildern  
im Rahmen von Studienauschaufenthalten  
am Beispiel japanischer Austauschstudierender  
in Deutschland

---

Elektronischer Anhang



# VERZEICHNIS

<b>1 Prüfstatistische Ergebnisse.....</b>	<b>4</b>
1.1 Faktorenanalyse und Skalenkonstruktion.....	4
1.2 Mann-Whitney-U-Test Gruppenvergleich abhängige Variablen zu Zeitpunkt 1 .....	9
1.3 Hypothese 2: Korrelationen zu Zeitpunkt 3 .....	10
1.4 Hypothese 2: Korrelationen zu Zeitpunkt 1 .....	11
1.5 Hypothese 2: Korrelationen Differenzwerte zwischen Zeitpunkt 1 und 3 .....	12
1.6 Hypothese 3b: Einfluss frühere Auslands-/Deutschlandaufenthalte auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3 .....	13
1.7 Hypothese 3b: Einfluss frühere Auslands-/Deutschlandaufenthalte auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich) .....	14
1.8 Hypothese 3c: Einfluss der Art des Deutschlernens auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3 .....	15
1.9 Hypothese 3c: Einfluss der Art des Deutschlernens auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich).....	16
1.10 Hypothese 3c: Einfluss der Länge des Deutschlernens auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3 .....	17
1.11 Hypothese 3c: Einfluss der Länge des Deutschlernens auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich).....	18
1.12 Hypothese 3c: Einfluss des Studienjahrs auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3 .....	19
1.13 Hypothese 3c: Einfluss des Studienjahrs auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich) .....	20
1.14 Hypothese 3d: Einfluss der Beschäftigung mit Deutsch/Deutschland auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3 .....	21
1.15 Hypothese 3d: Einfluss der Beschäftigung mit Deutsch/Deutschland auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich) .....	22
1.16 Hypothese 3d: Einfluss von Wissen und Interesse auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3 .....	23
1.17 Hypothese 3d: Einfluss von Wissen und Interesse auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich).....	24
1.18 Hypothese 3e: Einfluss der Sprachkompetenz auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3 .....	25
1.19 Hypothese 3e: Einfluss der Sprachkompetenz auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich).....	26
1.20 Hypothese 3f: Einfluss der Integration am Gasthochschulort auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3 .....	27
1.21 Hypothese 3g: Einfluss der Qualität des DaF-Kurses auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3....	28
<b>2 Eigenschaften nach Grünwald (2005: 360ff.).....</b>	<b>29</b>
<b>3 Fragebögen.....</b>	<b>31</b>
3.1 Ankündigungsflyer Austauschstudierende.....	31
3.2 Ankündigungsflyer Vergleichsgruppe .....	33
3.3 Auszug aus der Fragebogenstruktur .....	35
<b>4 Interviewleitfäden.....</b>	<b>45</b>
4.1 Inhaltsfragen.....	45
4.1.1 Inhalt & Umgang (Zeitpunkt 1, 2, 3).....	45
4.1.2 Stereotype (3) .....	46
4.2 Einstellung.....	46

4.2.1 Allgemein (1,2,3) .....	46
4.2.2 Zukunft (1,2,3) .....	46
4.2.3 Reflexion Erhebung (3).....	47
4.3 Rahmen .....	47
4.3.1 Allgemein (1) .....	47
4.3.2 Allgemein (1,2,3) .....	47
4.3.3 Versuchsgruppe (1).....	47
4.3.4 Versuchsgruppe (2) .....	47
4.3.5 Versuchsgruppe (2,3) .....	48
4.4 Demographisches und anderes .....	48
4.4.1 Allgemein (1 bzw. ggf. 3) .....	48
4.4.2 Versuchsgruppe (1) .....	49
4.4.3 Versuchsgruppe (2,3) .....	49
4.4.4 Vergleichsgruppe (2,3).....	49
<b>5 Beispieltranskripte .....</b>	<b>51</b>
5.1 Transkript Interview 1, Misa (I=Interviewerin, P=Misa).....	51
5.2 Transkript Interview 2, Motoshi (I=Interviewerin, P=Motoshi) .....	59
5.3 Transkript Interview 3, Masayuki (I=Interviewerin, P=Masayuki) .....	71
<b>6 Transkriptionsraster Interviews.....</b>	<b>77</b>

# 1 Prüfstatistische Ergebnisse

## 1.1 Faktorenanalyse und Skalenkonstruktion

Skalenname	Items je Faktor (Format: Item-ID (deutsche Übersetzung))	Alpha	Items für finale Skalenkonstruktion	Alpha Endskala	Status
<b>Typisches Deutschlandbild</b>	DB03_03 (pünktlich) DB03_10 (umweltbewusst) DB03_14 (ernst) <i>nDB03_09</i> <sup>1</sup> (rücksichtsvoll)	0,556	DB03_03 DB03_10 DB03_14	0,568	Abhängige Variable
<b>Gute Menschen Deutschlandbild</b>	DB03_01 (freundlich) DB03_04 (ruhig) DB03_05 (ehrlich) DB03_08 (großherzig) <i>nDB03_15</i> (willensstark)	0,616	DB03_01 DB03_04 DB03_05 DB03_08	0,650	Abhängige Variable
-	<i>nDB03_11(höflich)</i> <i>nDB03_13 (kollektivistisch)</i>	0,298	-	-	-
<b>Negative Gefühle gegenüber Deutschen</b>	DB05_06 (Ärger) DB05_07 (Unbehagen) DB05_08 (Abneigung/Ekel)	0,875	DB05_06 DB05_07 DB05_08	0,875	Abhängige Variable
<b>Positive Gefühle gegenüber Deutschen</b>	DB05_01 (Bewunderung) DB05_03 (Stolz)	0,567	DB05_01 DB05_03	0,567	Abhängige Variable
<b>Gute Menschen Japanbild</b>	JB05_01(freundlich) JB05_04 (ruhig) JB05_05 (ehrlich) JB05_08 (großherzig)	0,644	JB05_01 JB05_04 JB05_05 JB05_08	0,644	Abhängige Variable
<b>Typisches Japanbild</b> <sup>2</sup>	<i>JB05_03 (pünktlich)</i> <i>JB05_14 (ernst)</i> <i>JB05_10 (umweltbewusst)</i>	0,425	-	-	-
-	<i>nJB05_09 (rücksichtsvoll)</i> <i>nJB05_15(willensstark)</i>	0,280	-	-	-
-	<i>nJB05_13 (kollektivistisch)</i>	0,230	-	-	-

<sup>1</sup> Mit *n* gekennzeichnete Items sind im Fragebogen negativ formuliert und werden für diese Tabelle ins Positive umgekehrt.

<sup>2</sup> Alle kursiv gedruckten Skalen wurden aufgrund zu geringer Werte für  $\alpha$  und damit mangels Verlässlichkeit nicht konstruiert.

	<i>nJB05_11(höflich)</i>				
<b>Negative Gefühle gegenüber JapanerInnen<sup>3</sup></b>	JB06_06 (Ärger) JB06_07 (Unbehagen) JB06_08 (Abneigung/Ekel)	0,879	JB06_06 JB06_07 JB06_08	0,879	Abhängige Variable
<b>Positive Gefühle gegenüber JapanerInnen</b>	JB06_01 (Bewunderung) JB06_03 (Stolz)	0,693	JB06_01 JB06_03	0,693	Abhängige Variable
<b>Einfaches Urteilen</b>	EZ07_22 (Ich kenne die Deutschen; ich weiß, wie sie sind.) EZ07_24 (Ich kenne die JapanerInnen; ich weiß, wie sie sind.) nEZ07_23 (Wie in diesem Fragebogen über die Deutschen zu urteilen, ist kein Problem für mich.) nEZ07_25 (Wie in diesem Fragebogen über die JapanerInnen zu urteilen, ist kein Problem für mich.)	0,783	EZ07_22 EZ07_24 nEZ07_23 nEZ07_25	0,783	Abhängige Variable
<b>Zukunftswunsch Deutschland</b>	EZ01_01 (in Deutschland arbeiten) EZ01_02 (über Deutschland forschen) EZ01_04 (bei einer deutschen Firma in Japan arbeiten) EZ01_05 (bei der Arbeit Deutsch anwenden) EZ01_06 (geschäftlich nach Deutschland reisen) EZ01_07 (bei der Arbeit viel Kontakt zu Deutschen haben)	0,884	EZ01_01 EZ01_02 EZ01_04 EZ01_05 EZ01_06 EZ01_07	0,884	Abhängige Variable
<b>Zukunftswunsch international</b>	EZ01_08 (im nicht-deutschen Ausland arbeiten) EZ01_09 (bei der Arbeit eine andere Fremdsprache als Deutsch anwenden) EZ01_10 (bei der Arbeit viel Kontakt zu nicht-deutschen AusländerInnen haben)	0,799	EZ01_08 EZ01_09 EZ01_10	0,799	Abhängige Variable
<b>Internationale Orientierung</b>	EZ02_01 (Ich bewundere die Leistungen anderer Länder.) EZ02_03 (Ich trete aktiv in Kontakt zu Menschen mit verschiedenen Hintergründen, unabhängig von ihrer Nationalität und ihrem Alter.) EZ02_04 (Ich habe Sehnsucht nach dem Ausland.) nEZ02_05 (Ich empfinde keine Abneigung und kein Unwohlsein gegenüber AusländerInnen.) EZ02_06 (Ich kann mir vorstellen, längere Zeit im Ausland zu leben.)	0,628	EZ02_03 EZ02_04 nEZ02_05 EZ02_06	0,642	Unabhängige Variable
<b>Deutschlandorientierung</b>	EZ02_08 (Ich kann fühlen, dass ich eine Verbindung zu Deutschland habe.) EZ02_09 (Ich bin verrückt nach Deutschland.) EZ02_10 (Ich trete aktiv in Kontakt zu Deutschen.) EZ02_11 (Ich interessiere mich für alles, was mit Deutschland zu tun hat.)	0,760	EZ02_08 EZ02_09 EZ02_10 EZ02_11 EZ02_12	0,760	Unabhängige Variable

<sup>3</sup> Aus Platzgründen wird in Tabellen, Grafiken und Übersetzungen von Zitaten auf die Verwendung weiblicher und männlicher Personenbezeichnungen verzichtet und eine verkürzte Schreibweise benutzt.

	EZ02_12 (Ich kann mir vorstellen, längere Zeit in Deutschland zu leben.)					
<b>Beschäftigung mit Deutschland (in Japan)</b>	BI01_04 (deutsche Filme/TV-Programme sehen) BI01_05 (deutsche Zeitungen/Zeitschriften/Bücher lesen) BI01_06 (über Deutschland oder auf Deutsch im Internet recherchieren) BI01_07 (auf Deutsch chatten oder E-Mails schreiben)	0,800	BI01_04 BI01_05 BI01_06 BI01_07	0,800	Unabhängige Variable	
-	<i>BI01_02 (deutsche Austauschstudierende treffen)</i> <i>BI01_08 (Facebook/Mixi in Bezug auf Deutschland oder Deutsche benutzen)</i>	0,590	-	-	-	
<b>Kontakthäufigkeit mit ausländischen Menschen (in Japan)</b>	BI01_01 (ausländische Austauschstudierende treffen) BI01_02 (deutsche Austauschstudierende treffen) BI01_03 (japanische Studierende treffen)	0,609	BI01_01 BI01_02	0,800	Unabhängige Variable	
<b>Identifikation JapanerIn</b>	EZ07_13 (Ich bin froh, ein(e) JapanerIn zu sein.) EZ07_17 (Ich identifizierte mich mit JapanerInnen.) EZ07_19 (Ich fühle mich mit anderen JapanerInnen verbunden.)	0,583	EZ07_17 EZ07_19	0,646	Unabhängige Variable in FB 1, sonst abhängige Variable	
<b>Typisches Kommunikationsverhalten</b>	<i>EZ07_15 (Im Vergleich mit anderen habe ich die Tendenz, mich schlechter darzustellen.)</i> <i>EZ07_16 (Sich selbst schlechter darzustellen ist eine Besonderheit der japanischen Kultur.)</i> <i>EZ07_20 (Ich finde es höflich, über sich selbst schlechter zu sprechen.)</i>	0,392	-	-	-	
<b>Typisches Verhalten</b>	<i>EZ07_18 (Deutsche verhalten sich manchmal wie japanische Menschen.)</i> <i>EZ07_21 (Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r).)</i>	0,552	-	-	-	
<b>Sprachkompetenz Deutsch</b>	SD03_01 (Deutsch hören) SD03_02 (Deutsch sprechen) SD03_03 (Deutsch lesen) SD03_04 (Deutsch schreiben)	0,920	SD03_01 SD03_02 SD03_03 SD03_04	0,920	Unabhängige Variable	
<b>Qualität Deutschkurs</b>	SK03_03 (Bei Lernproblemen bekam ich Hilfestellung und Tipps.) SK03_04 (Der/die LehrerIn behandelte mich fair.) SK03_05 (Ich konnte mich und meine Interessen in den Unterricht einbringen.) SK03_06 (Der Unterricht war interessant und abwechslungsreich.) SK03_07 (Die Atmosphäre im Unterricht empfand ich als angenehm.) SK03_08 (Der Unterricht hat mir für mein Alltagsleben geholfen.)	0,984	SK03_03 SK03_04 SK03_06 SK03_07 SK03_08	0,985	Unabhängige Variable	
<b>Betreuung Gastuniversität</b>	nVA01_15 (Die deutsche Universität hat mir bei den Vorbereitungen für mein Auslandsstudium geholfen.) VA01_13 (Die Informationen der deutschen Universität über das Auslandsstudium waren hilfreich.)	0,784	VA01_13 VA01_18 VA01_14 VA01_17	0,961	Unabhängige Variable	

	VA01_18 (Die deutsche Universität hat mir während des Deutschlandaufenthalts geholfen.) VA01_14 (Ich bin dankbar für die Hilfe der deutschen Universität.) VA01_17 (Wenn es während des Auslandsstudiums Probleme oder Fragen gab, wusste ich, an wen ich mich bei der deutschen Universität wenden konnte.)					
<b>Betreuung Heimatuniversität</b>	VA08_04 (Ich bin dankbar für die Hilfe meiner japanischen Universität.) VA08_07 (Wenn es während des Auslandsstudiums Probleme oder Fragen gab, wusste ich, an wen ich mich bei meiner japanischen Universität wenden konnte.) VA08_02 (Die Informationen meiner japanischen Universität über das Auslandsstudium waren hilfreich.) nVA08_05 (Meine japanische Universität hat mir bei den Vorbereitungen für mein Auslandsstudium geholfen.)	0,655	VA08_04 VA08_07 VA08_02	0,947	Unabhängige Variable	
<b>Identifikation Gastuniversität</b>	VA02_44 (Ich bin wie andere Studierende, die an der gleichen deutschen Universität studieren.) VA02_43 (Ich fühle mich mit den anderen Studierenden an der deutschen Universität verbunden.) VA02_41 (Ich sehe mich selbst als StudentIn der deutschen Universität.) VA02_45 (Ich fühle mich mit der deutschen Universität verbunden.)	0,930	VA02_44 VA02_43 VA02_41 VA02_45	0,930	Unabhängige Variable	
<b>Zufriedenheit in Deutschland</b>	VA02_30 (Ich habe mich in Deutschland eingelebt.) VA02_28 (Ich genieße es, in Deutschland zu sein.) nVA02_31 (Ich bereue es nicht, nach Deutschland für das Auslandsstudium gekommen zu sein.) VA02_46 (Ich finde es angenehm an der deutschen Universität.) VA02_47 (Wenn ich noch einmal entscheiden müsste, würde ich wieder in Deutschland studieren wollen.)	0,865	VA02_30 VA02_28 VA02_46 VA02_47	0,972	Unabhängige Variable	
<b>Akademische Adaption</b>	VA02_35 (Um mich im Studium in Deutschland behaupten zu können, habe ich meine Lernmethode und -strategie angepasst.) VA02_39 (Der Ertrag meines Auslandsstudiums ist nützlich für mein Fachstudium.) VA02_38 (Ich lerne an der deutschen Universität viel.)	0,923	VA02_35 VA02_39 VA02_38	0,923	Unabhängige Variable	
<b>Kontaktqualität mit Deutschen</b>	VA02_49 (Ich hätte gern mehr Kontakt zu Deutschen.) VA02_51 (Ich kenne die Lebensweise der Deutschen ganz gut.) VA02_50 (Unter den Freunden, mit denen ich viel unternehme und über meine Sorgen spreche, sind auch Deutsche.) nVA02_48 (Ich empfinde den Kontakt zu Deutschen nicht als negativ.)	0,721	VA02_49 VA02_51 VA02_50	0,925	Unabhängige Variable	

<b>Beschäftigung mit Deutschland in Deutschland</b>	VA07_02 (deutsche Studierende treffen) VA07_04 (deutsche Filme/TV-Programme sehen) VA07_05 (deutsche Zeitungen/Zeitschriften/Bücher lesen) VA07_06 (über Deutschland oder auf Deutsch im Internet recherchieren) VA07_07 (auf Deutsch chatten oder E-Mails schreiben) VA07_08 (Facebook/Mixi in Bezug auf Deutschland/Deutsche benutzen)	0,950	VA07_02 VA07_04 VA07_05 VA07_06 VA07_07 VA07_08	0,950	Unabhängige Variable
<b>Kontakthäufigkeit mit ausländischen (nicht-japanischen) Menschen in Deutschland</b>	VA07_01 (andere ausländische Austauschstudierende treffen) VA07_02 (deutsche Studierende treffen) VA07_03 (japanische Austauschstudierende treffen)	0,952	VA07_01 VA07_02	0,961	Unabhängige Variable
<b>Reflexion Veränderung generell</b>	RF03_01 (Seit der ersten Fragebogenerhebung hat sich mein Bild von Deutschland/Deutschen verändert.) RF03_02 (Seit der ersten Fragebogenerhebung hat sich mein Bild von Japan/JapanerInnen verändert.) RF03_03 (Seit der ersten Fragebogenerhebung hat sich meine Einstellung/Sichtweise zu Deutschland/Deutschen verändert.) RF03_04 (Seit der ersten Fragebogenerhebung hat sich meine Einstellung/Sichtweise zu Japan/JapanerInnen verändert.)	0,904	RF03_01 RF03_02 RF03_03 RF03_04	0,904	Abhängige Variable
<b>Reflexion Veränderung in Bezug auf Deutschland</b>	RF03_01 (Seit der ersten Fragebogenerhebung hat sich mein Bild von Deutschland/Deutschen verändert.) RF03_03 (Seit der ersten Fragebogenerhebung hat sich meine Einstellung/Sichtweise zu Deutschland/Deutschen verändert.)	0,894	RF03_01 RF03_03	0,894	Abhängige Variable
<b>Reflexion Veränderung in Bezug auf Japan</b>	RF03_02 (Seit der ersten Fragebogenerhebung hat sich mein Bild von Japan/JapanerInnen verändert.) RF03_04 (Seit der ersten Fragebogenerhebung hat sich meine Einstellung/Sichtweise zu Japan/JapanerInnen verändert.)	0,916	RF03_02 RF03_04	0,916	Abhängige Variable

## 1.2 Mann-Whitney-U-Test Gruppenvergleich abhängige Variablen zu Zeitpunkt 1

### 1.3 Hypothese 2: Korrelationen zu Zeitpunkt 3

		Zeitpunkt 3									
		Gute Menschen Deutschlandbild	Typisches Deutschlandbild	Positive Gefühle Deutsche	Negative Gefühle Deutsche	Gute Menschen Japanbild	Positive Gefühle JapanerInnen	Negative Gefühle JapanerInnen	Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen	Zukunftswunsch Deutschland	Zukunftswunsch international
Gute Menschen Deutschlandbild	Pearson-Korrelation	1	,219	<b>,384**</b>	<b>-,387**</b>	-,046	-,102	,043	<b>-,322*</b>	,200	,069
	Sig. (2-seitig)		,085	<b>,002</b>	<b>,002</b>	,722	,439	,743	<b>,010</b>	,115	,594
Typisches Deutschlandbild	Pearson-Korrelation	1	,164	<b>-,253*</b>	,150	,062	,078	-,183	,019	<b>,252*</b>	
	Sig. (2-seitig)			,199	<b>,046</b>	,241	,637	,553	,151	,886	<b>,046</b>
Positive Gefühle Deutsche	Pearson-Korrelation	1	-,235	,088	,192	,127	-,213	<b>,345**</b>		-,045	
	Sig. (2-seitig)			,063	,493	,143	,332	,093	<b>,006</b>		,729
Negative Gefühle Deutsche	Pearson-Korrelation		1	,150	,119	<b>,346**</b>		,076	-,167		-,212
	Sig. (2-seitig)				,242	,365	<b>,007</b>	,553	,191		,095
Gute Menschen Japanbild	Pearson-Korrelation				1	,216	<b>-,275*</b>	-,179	-,076		,228
	Sig. (2-seitig)						,098	<b>,033</b>	,160	,553	,073
Positive Gefühle JapanerInnen	Pearson-Korrelation					1	-,137	-,078	-,080		<b>-,045</b>
	Sig. (2-seitig)							,296	,555	,546	,732
Negative Gefühle JapanerInnen	Pearson-Korrelation						1	,212	-,035		-,023
	Sig. (2-seitig)								,103	,789	,862
Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen	Pearson-Korrelation							1	<b>-,353**</b>		-,203
	Sig. (2-seitig)								<b>,005</b>		,110
Zukunftswunsch Deutschland	Pearson-Korrelation								1		,203
	Sig. (2-seitig)										,110

## 1.4 Hypothese 2: Korrelationen zu Zeitpunkt 1

		Zeitpunkt 1									
		Gute Menschen Deutschlandbild	Typisches Deutschlandbild	Positive Gefühle Deutsche	Negative Gefühle Deutsche	Gute Menschen Japanbild	Positive Gefühle JapanerInnen	Negative Gefühle JapanerInnen	Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen	Zukunftswunsch Deutschland	Zukunftswunsch international
Gute Menschen Deutschlandbild	Pearson-Korrelation	1	,258*	,212	-,311*	,133	,095	-,021	-,447**	,198	,073
	Sig. (2-seitig)		,041	,095	,013	,300	,459	,868	,000	,121	,568
Typisches Deutschlandbild	Pearson-Korrelation	1	,211	-,145	,308*	,223	,010	-,260*	,267*	,252*	
	Sig. (2-seitig)		,096	,257	,014	,079	,940	,040	,034	,047	
Positive Gefühle Deutsche	Pearson-Korrelation	1	-,185	,167	,185	,208	-,180	,153	,127		
	Sig. (2-seitig)			,146	,190	,147	,102	,159	,231	,321	
Negative Gefühle Deutsche	Pearson-Korrelation		1	-,110	-,046	,371**	,385**	-,065	,286*		
	Sig. (2-seitig)				,390	,721	,003	,002	,614	,023	
Gute Menschen Japanbild	Pearson-Korrelation			1	,295*	,113	-,137	,145	,197		
	Sig. (2-seitig)					,019	,379	,284	,257	,122	
Positive Gefühle JapanerInnen	Pearson-Korrelation				1	,195	-,111	-,227	,067		
	Sig. (2-seitig)						,126	,388	,073	,603	
Negative Gefühle JapanerInnen	Pearson-Korrelation					1	,148	,096	,333**		
	Sig. (2-seitig)							,247	,455	,008	
Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen	Pearson-Korrelation						1	-,235	-,082		
	Sig. (2-seitig)								,064	,525	
Zukunftswunsch Deutschland	Pearson-Korrelation							1	,485**		
	Sig. (2-seitig)									,000	

## 1.5 Hypothese 2: Korrelationen Differenzwerte zwischen Zeitpunkt 1 und 3

		Differenzwerte Zeitpunkt 3 – 1									
		Gute Menschen Deutschlandbild	Gute Menschen Japanbild	Zukunftswunsch Deutschland	Positive Gefühle Deutsche	Positive Gefühle JapanerInnen	Typisches Deutschlandbild	Negative Gefühle Deutsche	Negative Gefühle JapanerInnen	Zukunftswunsch international	Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen
Gute Menschen Deutschlandbild	Pearson-Korrelation	1	<b>,263*</b>	,001	<b>,289*</b>	<b>,291*</b>	,140	-,100	-,088	-,120	-,133
	Sig. (2-seitig)		<b>,037</b>	,996	<b>,022</b>	<b>,021</b>	,273	,437	,493	,347	,300
Gute Menschen Japanbild	Pearson-Korrelation	1	<b>,260*</b>	,131	,009	<b>,423**</b>	-,045	,099	,164	-,173	
	Sig. (2-seitig)		<b>,040</b>	,307	,946	<b>,001</b>	,727	,440	,199	,175	
Zukunftswunsch Deutschland	Pearson-Korrelation	1	,234	,035	<b>,311*</b>	,045	,038	<b>,480**</b>	-,191		
	Sig. (2-seitig)			,065	,788	<b>,013</b>	,724	,766	<b>,000</b>	,134	
Positive Gefühle Deutsche	Pearson-Korrelation		1	<b>,462**</b>	,124	-,143	-,072	,116	-,063		
	Sig. (2-seitig)				<b>,000</b>	,333	,263	,574	,366	,623	
Positive Gefühle JapanerInnen	Pearson-Korrelation			1	,052	-,136	-,146	,044	,080		
	Sig. (2-seitig)					,686	,288	,252	,731	,532	
Typisches Deutschlandbild	Pearson-Korrelation				1	-,176	-,131	<b>,285*</b>	-,172		
	Sig. (2-seitig)						,168	,306	<b>,023</b>	,179	
Negative Gefühle Deutsche	Pearson-Korrelation					1	<b>,492**</b>	-,047	,140		
	Sig. (2-seitig)							<b>,000</b>	,714	,275	
Negative Gefühle JapanerInnen	Pearson-Korrelation						1	-,004	-,077		
	Sig. (2-seitig)								,977	,549	
Zukunftswunsch international	Pearson-Korrelation							1	,017		
	Sig. (2-seitig)									,896	

## 1.6 Hypothese 3b: Einfluss frühere Auslands-/Deutschlandaufenthalte auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3

		Zeitpunkt 3																																					
		Längster Deutschlandaufenthalt		Aufenthalt sonstiges Ausland insgesamt		Aufenthalt Deutschland insgesamt		Gute Menschen Deutschlandbild		Typisches Deutschlandbild		Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen		Positive Gefühle Deutsche		Negative Gefühle Deutsche		Gute Menschen Japanbild		Positive Gefühle JapanerInnen		Negative Gefühle JapanerInnen		Einfaches Urteilen		Zukunftsunsch Deutschland		Zukunftsunsch JapanerInnen		Identifikation JapanerIn		Kommunikative Schlechterstellung des Selbst		Kommunikative Schlechterstellung als japanische Kultur		Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen		Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r)	
		1	-,026	-,034	<b>,988**</b>	-,035	-,067	-,070	-,089	,039	-,061	-,007	,116	-,001	-,103	-,091	,126	,021	-,150	,067	,196																		
Längster Deutschlandaufenthalt	Pearson-Korrelation	1	-,026	-,034	<b>,988**</b>	-,035	-,067	-,070	-,089	,039	-,061	-,007	,116	-,001	-,103	-,091	,126	,021	-,150	,067	,196																		
	Sig. (2-seitig)		,842	,795	<b>,000</b>	,783	,601	,587	,488	,763	,637	,956	,379	,996	,421	,478	,327	,870	,241	,601	,124																		
Aufenthalt sonstiges Ausland insgesamt	Pearson-Korrelation	1	<b>,993**</b>	-,020	,064	,182	-,167	-,018	-,061	,026	-,019	,006	,073	,155	,068	,070	-,004	-,142	,184	<b>,264*</b>																			
	Sig. (2-seitig)		<b>,000</b>	,876	,621	,157	,195	,892	,636	,838	,884	,963	,576	,228	,599	,590	,973	,271	,153	<b>,038</b>																			
Längster sonstiger Auslandsaufenthalt	Pearson-Korrelation	1	-,034	,082	,182	-,143	-,032	-,093	,022	-,006	-,027	,063	,148	,058	,051	,012	-,128	,171	,233																				
	Sig. (2-seitig)			,793	,524	,156	,267	,808	,474	,864	,964	,841	,630	,250	,652	,699	,928	,323	,183	,068																			
Aufenthalt Deutschland insgesamt	Pearson-Korrelation	1	-,052	-,055	-,082	-,057	,061	-,076	-,020	,118	,011	-,062	-,120	,124	-,009	-,180	,057	,232																					
	Sig. (2-seitig)			,686	,669	,525	,659	,636	,554	,880	,369	,934	,628	,349	,338	,944	,158	,657	,067																				

## 1.7 Hypothese 3b: Einfluss frühere Auslands-/Deutschlandaufenthalte auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich)

		Zeitpunkt 1																			
		Längster Deutschlandaufenthalt																			
		Aufenthalt sonstiges Ausland insgesamt									Aufenthalt Deutschland insgesamt										
		Gute Menschen Deutschlandbild									Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen										
		Typisches Deutschlandbild									Positive Gefühle Deutsche										
		Negative Gefühle Deutsche									Gute Menschen Japanbild										
		Positive Gefühle JapanerInnen									Negative Gefühle JapanerInnen										
		Einfaches Urteilen									Zukunftsunsch JapanerInnen										
		Identifikation JapanerIn									Kommunikative Schlechterstellung des Selbst										
		Kommunikative Schlechterstellung als japanische Kultur									Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen										
		Ich verhalte mich manchmal wie eine(r) Deutsche(r)																			
Längster Deutschlandaufenthalt	Pearson-Korrelation	1	-,026	-,034	<b>,988**</b>	-,061	,024	-,044	,033	,031	-,055	-,050	-,105	,036	,004	-,129	-,092	,094	,070	,039	,048
Längster Deutschlandaufenthalt	Sig. (2-seitig)		,842	,795	<b>,000</b>	,632	,854	,732	,797	,809	,671	,696	,415	,781	,973	,313	,471	,462	,584	,760	,707
Aufenthalt sonstiges Ausland insgesamt	Pearson-Korrelation	1	<b>,993**</b>	-,020	-,060	,220	-,111	-,076	-,040	,051	,031	-,045	-,052	,071	,140	-,120	-,019	<b>-,302*</b>	,119	,168	
Aufenthalt sonstiges Ausland insgesamt	Sig. (2-seitig)		<b>,000</b>	,876	,641	,086	,391	,557	,756	,693	,810	,729	,689	,585	,278	,351	,882	<b>,017</b>	,357	,191	
Längster sonstiger Auslandsaufenthalt	Pearson-Korrelation	1	-,034	-,018	,204	-,100	-,075	-,060	,037	-,011	-,073	-,088	,072	,121	-,107	-,034	<b>-,319*</b>	,112	,130		
Längster sonstiger Auslandsaufenthalt	Sig. (2-seitig)		,793	,892	,111	,438	,563	,643	,774	,932	,571	,494	,577	,349	,406	,796	<b>,012</b>	,385	,313		
Aufenthalt Deutschland insgesamt	Pearson-Korrelation	1	-,067	,049	-,046	,039	,012	-,049	-,029	-,091	,081	,022	-,131	-,127	,091	,078	,041	,059			
Aufenthalt Deutschland insgesamt	Sig. (2-seitig)		,603	,704	,719	,759	,925	,703	,824	,479	,530	,862	,305	,321	,479	,544	,751	,648			

## 1.8 Hypothese 3c: Einfluss der Art des Deutschlernens auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3

	Gute Menschen Deutschlandbild	Typisches Deutschlandbild	Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen	Positive Gefühle Deutsche	Negative Gefühle Deutsche	Gute Menschen Japambild	Positive Gefühle JapanerInnen	Negative Gefühle JapanerInnen	Einfaches Urteilen	Zukunftsunsch Deutschland	Zukunftsunsch international	Identifikation JapanerIn	Kommunikative Schlechterstellung des Selbst	Kommunikative Schlechterstellung als japanische Kultur	Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen	Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r)
Zeitpunkt 3																
Chi-Quadrat	4,877	1,619	2,755	7,268	10,019	5,895	12,525	10,452	2,992	5,683	2,030	4,186	11,472	4,059	11,898	7,854
df	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
Asymp. Sig.	,560	,951	,839	,297	,124	,435	,051	,107	,810	,460	,917	,651	,075	,669	,064	,249
a. Kruskal-Wallis-Test																
b. Gruppierungsvariable: SD04 (Art des Deutschlernens)																

## 1.9 Hypothese 3c: Einfluss der Art des Deutschlernens auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich)

	Zeitpunkt 1															
	Gute Menschen Deutschlandbild	Typisches Deutschlandbild	Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen	Positive Gefühle Deutsche	Negative Gefühle Deutsche	Gute Menschen Japanbild	Positive Gefühle JapanerInnen	Negative Gefühle JapanerInnen	Einfaches Urteilen	Zukunftsunsch Deutschland	Zukunftsunsch international	Identifikation JapanerIn	Kommunikative Schlechterstellung des Selbst	Kommunikative Schlechterstellung als japanische Kultur	Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen	Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r)
Chi-Quadrat	5,583	5,825	3,542	2,721	3,311	6,717	2,387	6,746	,952	4,935	2,968	4,291	4,962	8,781	5,061	9,690
df	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
Asymp. Sig.	,471	,443	,738	,843	,769	,348	,881	,345	,987	,552	,813	,637	,549	,186	,536	,138
a. Kruskal-Wallis-Test																
b. Gruppierungsvariable: SD04 (Art des Deutschlernens)																

### 1.10 Hypothese 3c: Einfluss der Länge des Deutschlernens auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3

		Zeitpunkt 3																	
		SD06 (Länge des Deutschlernens)																	
		Gute Menschen Deutschlandbild																	
		Typisches Deutschlandbild																	
Spearman-Rho		Korrelationskoeffizient	1,000	-,167	-,156	,094	,017	-,074	-,239	-,169	,110	-,046	,086	<b>-,383**</b>	-,058	,195	-,009	,052	-,076
SD06		Sig. (2-seitig)	,207	,237	,479	,899	,576	,069	,213	,420	,730	,518	<b>,003</b>	,667	,139	,945	,696	,567	
		Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen																	
		Positive Gefühle Deutsche																	
		Negative Gefühle Deutsche																	
		Gute Menschen Japanbild																	
		Positive Gefühle JapanerInnen																	
		Negative Gefühle JapanerInnen																	
		Einfaches Urteilen																	
		Zukunftswunsch Deutschland																	
		Zukunftswunsch international																	
		Identifikation JapanerIn																	
		Kommunikative Schlechterstellung des Selbst																	
		Kommunikative Schlechterstellung als japanische Kultur																	
		Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen																	
		Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r)																	

### 1.11 Hypothese 3c: Einfluss der Länge des Deutschlernens auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich)

		Zeitpunkt 1																	
		SD06 (Länge des Deutschlernens)																	
		Gute Menschen Deutschlandbild																	
		Typisches Deutschlandbild																	
		Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen																	
Spearman-Rho		Korrelationskoeffizient	1,000	<b>-,366**</b>	-,205	,085	-,072	,041	-,118	<b>-,362**</b>	-,162	-,058	,084	-,214	-,154	-,012	-,022	,006	-,033
SD06		Sig. (2-seitig)	<b>,004</b>	,119	,521	,589	,755	,373	<b>,005</b>	,220	,662	,525	,104	,243	,930	,870	,967	,806	

## 1.12 Hypothese 3c: Einfluss des Studienjahrs auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3

		Zeitpunkt 3																	
		SD07 (Studienjahr)																	
Spearman-Rho	SD07	Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen																	
		Korrelationskoeffizient	1,000	-,021	,162	,124	-,103	-,051	-,047	-,063	,088	,063	-,028	,012	,221	-,004	,057	,052	-,153
		Sig. (2-seitig)	,873	,204	,331	,420	,692	,712	,632	,504	,629	,828	,925	,085	,978	,658	,687	,232	

### 1.13 Hypothese 3c: Einfluss des Studienjahrs auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich)

		Zeitpunkt 1																		
		SD07 (Studienjahr)																		
		Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen																		
Spearman-Rho		Korrelationskoeffizient	1,000	-,206	-,018	-,015	,115	-,089	,024	,011	,052	,054	,022	,017	-,100	-,071	-,089	,040	-,025	
SD07		Sig. (2-seitig)	,106	,887	,908	,368	,487	,850	,935	,684	,672	,865	,897	,435	,581	,486	,757	,844		
		Gute Menschen Deutschlandbild																		
		Typisches Deutschlandbild																		
		Positive Gefühle Deutsche																		
		Negative Gefühle Deutsche																		
		Gute Menschen Japabild																		
		Positive Gefühle JapanerInnen																		
		Negative Gefühle JapanerInnen																		
		Einfaches Urteilen																		
		Zukunftswunsch Deutschland																		
		Zukunftswunsch international																		
		Identifikation JapanerIn																		
		Kommunikative Schlechterstellung des Selbst																		
		Kommunikative Schlechterstellung als japanische Kultur																		
		Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen																		
		Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r)																		

## 1.14 Hypothese 3d: Einfluss der Beschäftigung mit Deutsch/Deutschland auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3

		Zeitpunkt 3																																															
		Beschäftigung mit Deutschland		Kontakthäufigkeit AusländerInnen allgemein		Beschäftigung mit Deutschland in Deutschland		Kontakthäufigkeit AusländerInnen allgemein in Deutschland		Gute Menschen Deutschlandbild		Typisches Deutschlandbild		Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen		Positive Gefühle Deutschland		Einfaches Urteilen		Negative Gefühle Deutsche		Gute Menschen Japanbild		Positive Gefühle JapanerInnen		Negative Gefühle JapanerInnen		Zukunftswunsch Deutschland		Zukunftswunsch international		Identifikation JapanerIn		Kommunikative		Schlechterstellung des Selbst		Kommunikative		Schlechterstellung als jp. Kultur		Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen		Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r)		Generalisierungen <sup>4</sup>		Differenzierungen	
Beschäftigung mit Deutschland	Korrelationskoeffizient	1	,181	<b>,485**</b>	,077	,035	,080	-,085	,096	-,018	-,145	-,062	-,082	,056	,053	-,012	-,069	,079	,097	-,187	-,069																												
	Sig. (2-seitig)		,155	<b>,000</b>	,552	,783	,532	,509	,454	,892	,256	,629	,534	,671	,681	,923	,592	,536	,448	,142	,593																												
Kontakthäufigkeit Ausländer-Innen allgemein	Korrelationskoeffizient	1	<b>,277*</b>	,085	-,019	,216	<b>-,304*</b>	,013	,070	-,010	,118	,211	-,062	,152	,181	-,107	<b>-,290*</b>	-,174	,013	,115																													
	Sig. (2-seitig)		<b>,029</b>	,511	,883	,088	<b>,015</b>	,917	,590	,941	,357	,106	,640	,235	,156	,408	<b>,021</b>	,173	,919	,371																													
Beschäftigung mit Deutschland in Deutschland	Korrelationskoeffizient	1	<b>,409**</b>	,062	-,007	-,201	,067	,012	,096	-,001	-,057	,191	-,038	-,027	,005	,069	-,049	-,110	,250	<b>-,319*</b>	<b>,265*</b>																												
	Sig. (2-seitig)		<b>,001</b>	,631	,957	,117	,603	,927	,457	,996	,669	,148	,768	,837	,971	,596	,707	,395	,050	<b>,012</b>	<b>,039</b>																												
Kontakthäufigkeit Ausländer-Innen <sup>5</sup> allgemein in Deutschland	Korrelationskoeffizient	1	,118	,033	<b>-,270*</b>	,023	,110	-,038	,153	-,036	,067	,097	<b>,254*</b>	,168	,203	-,031	,017	,105																															
	Sig. (2-seitig)			,359	,796	<b>,034</b>	,856	,399	,767	,236	,787	,614	,455	<b>,047</b>	,195	,114	,811	,895	,415																														

<sup>4</sup> Die Variablen *Generalisierungen* und *Differenzierungen* wurden, da sie nicht quantitativ erhoben wurden, nicht durchgehend getestet, um eine Kumulierung von Alphafehlern zu vermeiden.

<sup>5</sup> Im Sinne nicht-japanischer Personen.

### **1.15 Hypothese 3d: Einfluss der Beschäftigung mit Deutsch/Deutschland auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich)**

## **1.16 Hypothese 3d: Einfluss von Wissen und Interesse auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3**

		Zeitpunkt 1										Zeitpunkt 3																													
		Interesse, Zeitpunkt 1					Wissen, Zeitpunkt 3					Interesse, Zeitpunkt 3					Wissen, Zeitpunkt 3																								
Interesse, Zeitpunkt 1	Pearson-Korrelation	1		,404**		,261*		,255*		,126		,190		-,160		,043		,177		-,054		-,099		-,127		,006		,191		,.066		-,007		,141		,182		,108		,110	
		Sig. (2-seitig)		,001		,041		,045		,323		,136		,211		,738		,169		,673		,438		,333		,962		,133		,.606		,954		,271		,154		,400		,391	
Wissen, Zeitpunkt 1	Pearson-Korrelation	1		,436**		,560**		,.004		,206		-,184		,223		,132		-,039		-,121		-,158		,147		,426**		,.041		-,041		-,037		,084		,149		,248			
		Sig. (2-seitig)		,000		,000		,975		,105		,148		,078		,307		,761		,344		,227		,264		,001		,750		,751		,775		,512		,243		,050			
Interesse, Zeitpunkt 3	Pearson-Korrelation	1		,581**		,316*		,353**		-,240		,377**		-,010		-,231		,073		-,015		,160		,598**		,128		-,090		-,205		-,155		,061		,225					
		Sig. (2-seitig)		,000		,012		,005		,060		,002		,937		,071		,573		,908		,226		,000		,323		,491		,110		,228		,636		,079					
Wissen, Zeitpunkt 3	Pearson-Korrelation	1		,083		,247		-,186		,302*		,007		-,109		-,002		-,016		,167		,446**		,.073		-,157		-,023		,019		,099		,260*							
		Sig. (2-seitig)		,521		,053		,147		,017		,955		,400		,986		,906		,206		,000		,571		,228		,857		,882		,446		,041							

### 1.17 Hypothese 3d: Einfluss von Wissen und Interesse auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich)

	Zeitpunkt 1																																																																										
	Interesse, Zeitpunkt 1		Wissen, Zeitpunkt 1		Gute Menschen Deutschlandbild		Typisches Deutschlandbild		Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen		Positive Gefühle Deutschland		Einfaches Urteilen		Negative Gefühle Deutsche		Gute Menschen Japanbild		Positive Gefühle JapanerInnen		Negative Gefühle JapanerInnen		Zukunftsunsch Deutschland		Zukunftsunsch international		Identifikation JapanerIn		Kommunikative Schlechterstellung des Selbst		Kommunikative Schlechterstellung als jp. Kultur		Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen		Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r)																																								
Interesse, Zeitpunkt 1	Pearson-Korrelation	1	,404**	,160	,281*	-,112	,105	,276*	-,155	-,039	,073	-,086	,338**	,110	,014	,066	,037	,254*	,235	Interesse, Zeitpunkt 1	Pearson-Korrelation	1	,099	,259*	-,125	,150	,247	-,142	,084	,026	,112	,439**	,192	-,162	-,030	-,092	,304*	,199 <th>Wissen, Zeitpunkt 1</th> <td>Sig. (2-seitig)</td> <td>,001</td> <td>,212</td> <td>,026</td> <td>,384</td> <td>,413</td> <td>,028</td> <td>,224</td> <td>,764</td> <td>,567</td> <td>,504</td> <td>,007</td> <td>,389</td> <td>,913</td> <td>,609</td> <td>,773</td> <td>,044</td> <td>,064<th>Wissen, Zeitpunkt 1</th><td>Sig. (2-seitig)</td><td>,441</td><td>,040</td><td>,331</td><td>,240</td><td>,051</td><td>,267</td><td>,515</td><td>,840</td><td>,382</td><td>,000</td><td>,132</td><td>,205</td><td>,814</td><td>,472</td><td>,015</td><td>,119</td></td>	Wissen, Zeitpunkt 1	Sig. (2-seitig)	,001	,212	,026	,384	,413	,028	,224	,764	,567	,504	,007	,389	,913	,609	,773	,044	,064 <th>Wissen, Zeitpunkt 1</th> <td>Sig. (2-seitig)</td> <td>,441</td> <td>,040</td> <td>,331</td> <td>,240</td> <td>,051</td> <td>,267</td> <td>,515</td> <td>,840</td> <td>,382</td> <td>,000</td> <td>,132</td> <td>,205</td> <td>,814</td> <td>,472</td> <td>,015</td> <td>,119</td>	Wissen, Zeitpunkt 1	Sig. (2-seitig)	,441	,040	,331	,240	,051	,267	,515	,840	,382	,000	,132	,205	,814	,472	,015	,119
Interesse, Zeitpunkt 1	Pearson-Korrelation	1	,404**	,160	,281*	-,112	,105	,276*	-,155	-,039	,073	-,086	,338**	,110	,014	,066	,037	,254*	,235	Interesse, Zeitpunkt 1	Pearson-Korrelation	1	,099	,259*	-,125	,150	,247	-,142	,084	,026	,112	,439**	,192	-,162	-,030	-,092	,304*	,199	Wissen, Zeitpunkt 1	Sig. (2-seitig)	,001	,212	,026	,384	,413	,028	,224	,764	,567	,504	,007	,389	,913	,609	,773	,044	,064	Wissen, Zeitpunkt 1	Sig. (2-seitig)	,441	,040	,331	,240	,051	,267	,515	,840	,382	,000	,132	,205	,814	,472	,015	,119

## 1.18 Hypothese 3e: Einfluss der Sprachkompetenz auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3

		Zeitpunkt 3																																																								
		Sprachkompetenz, Zeitpunkt 1		Sprachkompetenz, Zeitpunkt 2		Sprachkompetenz, Zeitpunkt 3		Gute Menschen Deutschlandbild		Typisches Deutschlandbild		Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen		Positive Gefühle Deutschland		Negative Gefühle Deutsche		Gute Menschen Japanbild		Positive Gefühle JapanerInnen		Negative Gefühle JapanerInnen		Einfaches Urteilen		Zukunftsunsch Deutschland		Zukunftsunsch international		Identifikation JapanerIn		Kommunikative		Schlechterstellung des Selbst																								
Sprachkompetenz, Zeitpunkt 1	Pearson-Korrelation	1	,686**	,522**	-,177	,041	-,158	,011	-,042	-,124	,019	-,032	-,175	,274*	,044	-,069	-,109	-,200	-,022	,301*	Sprachkompetenz, Zeitpunkt 3	Pearson-Korrelation	1	,006	,048	-,209	,028	-,088	-,084	-,172	-,075	-,297*	,395**	-,119	-,145	,045	-,070	,090	,186	Sig. (2-seitig)	,000	,000	,173	,757	,225	,931	,746	,340	,888	,809	,182	,033	,738	,600	,401	,123	,865	,018
	Sig. (2-seitig)																																																									

### 1.19 Hypothese 3e: Einfluss der Sprachkompetenz auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 1 (zum Vergleich)

		Zeitpunkt 1																				
		Sprachkompetenz, Zeitpunkt 1	Sprachkompetenz, Zeitpunkt 2	Sprachkompetenz, Zeitpunkt 3	Gute Menschen Deutschlandbild	Typisches Deutschlandbild	Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen	Positive Gefühle Deutschland	Negative Gefühle Deutsche	Gute Menschen Japanbild	Positive Gefühle JapanerInnen	Negative Gefühle JapanerInnen	Einfaches Urteilen	Zukunftsunsch Deutschland	Zukunftsunsch international	Identifikation JapanerIn	Kommunikative	Schlechterstellung des Selbst	Kommunikative	Schlechterstellung als jp. Kultur	Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen	Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r)
Sprachkompetenz, Zeitpunkt 1	Pearson-Korrelation	1	,686**	,522**	-,124	-,102	-,005	-,123	-,009	-,089	-,152	,043	-,120	,114	,105	-,353**	-,223	,002	-,227	,169		
	Sig. (2-seitig)	,000	,000	,339	,432	,972	,347	,947	,497	,242	,741	,358	,380	,421	,005	,084	,989	,079	,194			

## **1.20 Hypothese 3f: Einfluss der Integration am Gasthochschulort auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3**

		Zeitpunkt 3																	
		Identifikation Gastuniversität									Zufriedenheit in Deutschland								
Identifikation Gastuniversität	Pearson- Korrelation	1	,282*	,381**	,160	,219	-,295*	,347**	-,170	,138	-,126	,155	,301*	,222	,044	,171	-,109	,332*	,234
	Sig. (2-seitig)		,031	,003	,227	,096	,023	,007	,197	,299	,355	,478	,246	,021	,090	,744	,196	,413	,010
Zufriedenheit in Deutschland	Pearson- Korrelation	1	,356**	,200	,281*	-,079	,407**	-,316*	-,024	,076	,117	-,021	,397**	-,024	,-,085	-,182	,017	,034	,478**
	Sig. (2-seitig)		,006	,128	,031	,552	,001	,015	,856	,576	,391	,875	,002	,854	,526	,169	,899	,798	,000
Kontaktqualität mit Deutschen	Pearson- Korrelation	1	,150	,065	-,333**	,209	-,041	-,072	,003	,063	,221	,521**	,287*	,039	-,010	-,160	,128	,380**	
	Sig. (2-seitig)		,258	,627	,010	,112	,759	,587	,981	,644	,095	,000	,028	,773	,943	,227	,333	,003	

## 1.21 Hypothese 3g: Einfluss der Qualität des DaF-Kurses auf die Deutschlandbilder zu Zeitpunkt 3

		Zeitpunkt 3																
		Qualität DaF-Kurs																
Qualität DaF-Kurs	Pearson-Korrelation	1	,152	<b>,288*</b>	,066	,153	-,116	-,155	,224	,215	-,045	-,042	-,019	,073	,127	,142	-,038	-,102
	Sig. (2-seitig)		,254	<b>,028</b>	,625	,253	,389	,246	,091	,116	,743	,756	,885	,591	,342	,289	,775	,446
		Gute Menschen Deutschlandbild																
		Typisches Deutschlandbild																
		Unterschiedlichkeit Deutsche – JapanerInnen																
		Positive Gefühle Deutschland																
		Einfaches Urteilen																
		Negative Gefühle Deutsche																
		Gute Menschen Japanbild																
		Positive Gefühle JapanerInnen																
		Negative Gefühle JapanerInnen																
		Zukunftswunsch Deutschland																
		Zukunftswunsch international																
		Identifikation JapanerIn																
		Kommunikative Schlechterstellung des Selbst																
		Kommunikative Schlechterstellung als jp. Kultur																
		Deutsche verhalten sich manchmal wie JapanerInnen																
		Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r)																

## 2 Eigenschaften nach Grünwald (2005: 360ff.)

1. freundlich (*yasashii*)
  - a. Lieb zu jemandem sein, wird positiv bewertet
  - b. Im Sinne von >zärtlich< positiv, wie z.B. zarte Worte. Im Sinne von >sanft< positiv, wie z.B. sanfte Gesichtszüge. Im Sinne von >freundlich< positiv, wie z.B. zu jemandem zärtlich/freundlich sein. Jede Bedeutung immer positiv bewertet.
  - c. (sehr positiv) freundlich, rücksichtsvoll; in Bezug auf menschliche Beziehungen: Die Haltung, zu vermeiden, die anderen auf irgendeine Weise zu verletzen.
2. nicht relevant
3. pünktlich (*jikan wo mamoru*)
  - a. Pünktlich sein. Wird positiv bewertet. Ein Zeichen von Zuverlässigkeit.
  - b. Im Sinne von >die Zeit einhalten/pünktlich< positiv bewertet.
  - c. (positiv) pünktlich (nur in Bezug auf Zeit); Eine Charaktereigenschaft, die ein korrekter Menschen normalerweise besitzt; jedoch keine weitere Konnotation.
4. nicht relevant
5. ruhig/friedlich (*odayaka*)
  - a. Ruhig sein. Wird für Menschen als auch sachlich benutzt. Man sagt, dass das Meer oder das Wetter *odayaka* ist. Es wird positiv bewertet. Und auch wenn man damit einen Menschen bezeichnet, ist es positiv gemeint, dass der Mensch einen ruhigen Seelenzustand hat und somit eine angenehme Person für die anderen Leute ist.
  - b. Im Sinne von >ruhig/mild/friedlich< immer positiv wie z.B. ein mildes Klima. Aber der Satz >Er ist immer zu ruhig/friedlich< klingt ein bisschen negativ.
  - c. (positiv) In Bezug auf Wetter, Menschen; ruhig, stabil (in Bezug auf psychische Eigenschaften), nichts Anregendes
6. nicht relevant
7. ehrlich (*seijitsu*)
  - a. Treu und ehrlich, zuverlässig sein. Wird positiv bewertet. >Er ist ein *seijitsu* Mann.<
  - b. Im Sinne von >aufrichtig/ehrlich/treuherzig< immer positiv. Das Adjektiv wird meist für Charakter oder Verhalten von Menschen gebraucht.
  - c. (positiv) In Bezug auf Charakter; ehrlich, zugleich gegenüber anderen Menschen rücksichtsvoll; Eine der persönlichen Eigenschaften, die in der japanischen Kultur am höchsten geschätzt werden.
8. nicht relevant
9. nicht relevant
10. nicht relevant
11. nicht relevant
12. willensschwach (*ishi ga yowai*)
  - a. Damit bezeichnet man Leute, die ihr Vorhaben nicht zu Ende führen können oder Verführungen nicht widerstehen können. Wird negativ bewertet.
  - b. Im Sinne von >willensschwach< immer negativ bewertet. Das Adjektiv wird meist für Charakter von Menschen gebraucht.
  - c. (negativ) In Bezug auf Charakter; hat keinen festen Willen; nicht durchsetzungsfähig
13. großherzig/aufgeschlossen (*kokoro ga hiroi*)
  - a. Jemand, der tolerant gegenüber anderen Leuten ist. Wird positiv bewertet.

- b. Im Sinne von >großherzig/großzügig< meist positiv bewertet. Das Adjektiv wird meist für Charakter von Menschen gebraucht.
    - c. (positiv) verständnisvoll; lässt sich nicht ärgern; akzeptiert gerne
14. nicht relevant
15. nicht relevant
16. rücksichtslos (*shiryo ga nai*)
- a. Damit bezeichnet man jemanden, der keine Rücksicht auf andere Leute oder Sachen nimmt. Wird negativ bewertet.
  - b. Im Sinne von >gedankenlos/unbesonnen/unbedacht< immer negativ bewertet. Das Adjektiv wird meist für Charakter oder Verhalten von Menschen gebraucht.
  - c. (negativ) In Bezug auf Charakter; gedankenlos, rücksichtslos (gegenüber anderen Menschen)
17. umweltbewusst (*kankyô mondai ni ki wo kubaru*)
- a. Umweltbewusst sein. Wird positiv bewertet.
  - b. Im Sinne von >umweltbewusst< meist positiv bewertet. Japaner wissen gut, dass die Deutschen immer umweltbewusst sind.
  - c. (positiv) In Bezug auf Charakter; umweltbewusst; keine so besonders hohe Einschätzung wie in den protestantischen Ländern
18. unhöflich (*burei*)
- a. Unhöflich sein; Wird negativ bewertet.
  - b. Im Sinne von >unhöflich< immer negativ bewertet. Das Adjektiv wird meist für das Verhalten von Menschen gebraucht.
  - c. (negativ) In Bezug auf zwischenmenschliche Haltung; nicht höflich; häufig Konnotation der Ungebildetheit
19. nicht relevant
20. individualistisch (*kojin shugiteki*)
- a. Individualistisch sein. Wurde und wird bisher zwar weitgehend negativ bewertet, aber neuerdings wird häufiger auch gefordert, etwas individualistisch im Sinne von originell zu sein.
  - b. Im Sinne von >individualistisch< neutral. Die Bewertung ist aber kontextabhängig. Das Adjektiv wird auch im Sinne von >egozentrisch< gebraucht, dann ist es negativ.
  - c. (negativ) In Bezug auf Charakter, zwischenmenschliche Haltung; Denkt nur an sich selbst (>individualistisch< eigentlich nur sehr selten)

Zusätzlich: ernst (*majime*)

- Meist positiv im Sinne von genau, verlässlich, ehrlich
- Kann negativ werden, wenn es zu hart, zu genau, zu detailversessen wird
- Vorwiegend als Charaktereigenschaft, jedoch auch in Bezug auf Verhalten einer Person

### 3 Fragebögen

#### 3.1 Ankündigungsflyer Austauschstudierende



こんにちは

私はミュンヘン大学の博士課程で勉強しているものです。日本人学生が持つドイツおよびドイツ人についてのイメージに関して論文を書きたいと思っております。特に日本人留学生がドイツ滞在中に、ドイツに対して持つイメージはどうなるのかを調査したいと思います。

この研究のために、今年の夏学期にドイツへ留学に来られる日本人学生の方にアンケート調査へのご協力をお願いしたいと思います。このアンケートはテストではないので、正しい回答、間違った回答はありません。質問を読み、頭に思い浮かぶことを教えて欲しいです。お答えいただいた内容は匿名のデータとして扱い、この研究以外には使いません。回答はドイツ語、日本語どちらでも大丈夫です。オンラインで回答できます。

今(2月)、留学の前に最初のアンケートを行いたいと思っています。そして、来年の2月までにあと2回アンケートへご協力いただきたいと思います。1回のアンケートの回答にかかる時間は15分以下です。

本研究へのご協力のお礼として研究終了後、アンケートにご協力いただきました方の中から、抽選で10名の方に[Name Internetversandhandel]ギフトカードをプレゼントいたします。

ご協力いただけませんか？

ご協力いただける方はこのリンクをクリックしてください：

<https://www.soscisurvey.de/deutschlandbild/?q=2013>

パスワード：doitsu2013

ドイツについての意見を聞かせていただくのを楽しみにしております。

よろしくお願いいたします。

Manuela Sato-Prinz

xxx@gmail.com (私にお手伝いできることがあれば、ぜひご連絡ください！日本語でOKです！)

## Deutsche Übersetzung



Guten Tag!

Ich bin Doktorandin an der Universität München. Ich möchte gern meine Dissertation zum Thema Deutschlandbilder japanischer Studierender verfassen. Dabei möchte ich besonders untersuchen, was aus diesen Bildern bei japanischen Austauschstudierenden während eines Aufenthalts in Deutschland wird.

Für dieses Forschungsprojekt möchte ich gern japanische Studierende, die ab diesem Sommersemester zum Austauschstudium nach Deutschland kommen, um ihre Unterstützung bei einer Fragebogenuntersuchung bitten. Diese Fragebögen sind keine Tests und somit gibt es auch keine richtigen oder falschen Antworten. Es geht nur um Ihre eigene, spontane Meinung in Bezug auf meine Fragen. Alle Antworten, die Sie geben, werden als anonyme Daten erhoben und nur im Rahmen dieses Forschungsprojekts verwendet. Die Beantwortung ist auf Deutsch oder Japanisch möglich. Außerdem kann der Fragebogen online bearbeitet werden.

Mein Plan ist es, dass die erste Fragebogenerhebung jetzt im Februar, vor Beginn Ihres Aufenthalts in Deutschland, stattfinden soll. Weiter möchte ich Sie bis zum Februar nächstes Jahr um zwei weitere Teilnahmen am Fragebogen bitten. Die einmalige Beantwortung des Fragebogens wird maximal 15 Minuten in Anspruch nehmen.

Als Dank für Ihre Unterstützung meines Projekts werde ich am Ende meiner Forschung an zehn ausgeloste Personen [Name Internetversandhandel]-Gutscheine verschenken.

---

**Würden Sie mich bitte unterstützen?**

**Falls Sie Interesse an einer Teilnahme an meinem Projekt haben, klicken Sie bitte diesen Link:**

<https://www.soscisurvey.de/deutschlandbild/?q=2013>

**Passwort: doitsu2013**

Ich freue mich darauf, Ihre Meinungen über Deutschland zu hören.

Mit freundlichen Grüßen

Manuela Sato-Prinz

xxx@gmail.com (Melden Sie sich gern, wenn ich Ihnen irgendwie behilflich sein kann, gern auch auf Japanisch!)

### 3.2 Ankündigungsflyer Vergleichsgruppe



こんにちは

私はミュンヘン大学の博士課程で勉強しているものです。日本人学生が持つドイツおよびドイツ人についてのイメージに関して論文を書きたいと思っております。一年の間に、ドイツに対して持つイメージはどうなるのかを調査したいと思います。

この研究のために、日本の大学でドイツ語を勉強している日本人学生の方にアンケートへのご協力を願いしたいと思います。このアンケートはテストではないので、正しい回答、間違った回答はありません。質問を聞き、頭に思い浮かぶことを教えて欲しいです。お答えいただいた内容は匿名のデータとして扱い、この研究以外には使いません。回答はドイツ語、日本語どちらでも大丈夫です。オンラインで回答できます。

今のプランでは、今年の2月に最初のアンケートを行いたいと思っています。そして、来年の2月まで、あと2回アンケートへご協力いただきたいと思います。一回のアンケートの回答にかかる時間は15分以下です。

本研究へのご協力のお礼としてドイツ語・ドイツについて質問があれば、お手伝いをしたいと思います。そして、研究終了後、アンケートにご協力いただきました方の中から、抽選で10名の方にお礼として [Name Internetversandhandel] ギフトカードをプレゼントいたします。

ご協力いただけませんか？

ご協力いただける方はこのリンクをクリックしてください：

<https://www.soscisurvey.de/deutschlandbild/?q=2013>

パスワード : doitsu2013

ドイツについての意見を聞かせていただくのを楽しみにしております。

よろしくお願ひいたします。

Manuela Sato-Prinz

xxx@gmail.com (私にお手伝いできることがあれば、ぜひご連絡ください！日本語でOKです！)

## Deutsche Übersetzung



Guten Tag!

---

Ich bin Doktorandin an der Universität München. Ich möchte gern meine Dissertation zum Thema Deutschlandbilder japanischer Studierender verfassen. Dabei möchte ich untersuchen, was aus diesen Bildern zu Deutschland im Laufe eines Jahres wird.

Für dieses Forschungsprojekt möchte ich gern japanische Studierende, die an einer japanischen Universität Deutsch lernen, um ihre Unterstützung bei einer Fragebogenuntersuchung bitten. Diese Fragebögen sind keine Tests und somit gibt es auch keine richtigen oder falschen Antworten. Es geht nur um Ihre eigene, spontane Meinung in Bezug auf meine Fragen. Alle Antworten, die Sie geben, werden als anonyme Daten erhoben und nur im Rahmen dieses Forschungsprojekts verwendet. Die Beantwortung ist auf Deutsch oder Japanisch möglich. Außerdem kann der Fragebogen online bearbeitet werden.

Mein Plan ist es, dass die erste Fragebogenerhebung dieses Jahr im Februar stattfinden soll. Weiter möchte ich Sie bis zum Februar nächstes Jahr um zwei weitere Teilnahmen am Fragebogen bitten. Die einmalige Beantwortung des Fragebogens wird maximal 15 Minuten in Anspruch nehmen.

Als Dank für Ihre Unterstützung meines Projekts werde ich am Ende meiner Forschung an zehn ausgeloste Personen [Name Internetversandhandel]-Gutscheine verschenken.

---

**Würden Sie mich bitte unterstützen?**

**Falls Sie Interesse an einer Teilnahme an meinem Projekt haben, klicken Sie bitte diesen Link :**

<https://www.soscisurvey.de/deutschlandbild/?q=2013>

**Passwort: doitsu2013**

Ich freue mich darauf, Ihre Meinungen über Deutschland zu hören.

Mit freundlichen Grüßen

Manuela Sato-Prinz

xxx@gmail.com (Melden Sie sich gern, wenn ich Ihnen irgendwie behilflich sein kann, gern auch auf Japanisch!)

### **3.3 Auszug aus der Fragebogenstruktur**

[Vorbemerkung: Im Folgenden werden die einleitenden und abschließenden Texte sowie schematisch der Hauptteil der Online-Befragung dargestellt. Fragen zu demographischen Angaben werden aufgrund vielfältiger Filterführung nicht abgebildet. Kursiv gedruckte Texte in deutscher Sprache sind Übersetzungen der Verfasserin, die in der Online-Version nicht vorhanden waren.]

*Guten Tag!*

*Ich bin Doktorandin an der Universität München. Ich möchte gern meine Dissertation zum Thema Deutschlandbilder japanischer Studierender verfassen und deshalb möchte ich Sie um Ihre Unterstützung bei der Beantwortung des Fragebogens bitten.*

*Dieser Fragebogen ist kein Test und somit gibt es auch keine richtigen oder falschen Antworten. Bitte lesen Sie die Fragen und schreiben Sie frei, was Ihnen dazu einfällt, oder wählen Sie die passendste Antwort aus. (In diesem Fragebogen gibt es 2 Fragen, bei denen ich Sie um eine freie Antwort bitte.)*

*Der Inhalt Ihrer Antworten wird anonymisiert und nicht außerhalb dieser Studie verwendet. Es kann auf Deutsch und auch auf Japanisch geantwortet werden. Bis nächstes Jahr im Februar plane ich, Sie noch zwei weitere Male um Ihre Unterstützung zu bitten. Die benötigte Zeit für einen Fragebogen beträgt ca. 15 Minuten.*

*Als Dank für Ihre Unterstützung meines Projekts werde ich am Ende meiner Forschung unter allen Teilnehmern, die mich dreimal unterstützt haben, an 10 ausgeloste Personen [Name Internetversandhandel]-Gutscheine verschenken. Das Teilnahmeverfahren werde ich am Ende bekanntgeben.*

*Ich bitte um Ihre Unterstützung.*

*Manuela Sato-Prinz*

こんにちは

私はミュンヘン大学の博士課程で勉強しているものです。日本人学生の持つドイツおよびドイツ人のイメージに関して論文を書きたいと思っており、皆さんにアンケート回答のご協力をお願いいたします。

このアンケートはテストではないので、正しい回答、間違った回答はありません。質問を読み、頭に思い浮かぶことを自由に書いて、最も適当な回答を選んでください。(本アンケートには自由に答えていただく質問が2問あります。)

お答えいただいた内容は匿名のデータとして扱い、この研究以外には使いません。ドイツ語、日本語どちらでの回答でもかまいません。来年の2月までにあと2回アンケートへご協力いただきたいと思います。1回のアンケートに回にかかる時間は15分ぐらいです。

本研究へのご協力のお礼として研究終了後、3回アンケートにご協力いただきました方の中から、抽選で10名の方にお礼として[Name Internetversandhandel]ギフトカードをプレゼントいたします。参加方法は最後にお知らせします。

ご協力お願いいたします。

マヌエラ・佐藤 - プリンツ

*Achtung: Da für die Richtigkeit der Datenanalyse Ihre tatsächlichen Gedanken wichtig sind, bitte ich nur solche Leute, sich an der Studie zu beteiligen, die sich für dieses Thema • diese Studie interessieren.*

注意：データ分析の正確性のために、皆さんの本当のお考えが必要なので、このテーマ・調査にご興味を持っている方のみご参加ください。

*Hinweis: Bitte verwenden Sie in diesem Fragebogen nicht den Zurück-Button. Wenn Sie den Zurück-Button drücken, endet die Umfrage leider, ohne dass Ihre Daten gespeichert werden.*

ヒント：本アンケートで「戻る」ボタンを使わないでください。「戻る」ボタンを押すとデータが保存されないまま調査が終わってしまいます。

+++

**Ich befrage Sie über Ihre Vorstellungen über Deutschland und Deutsche.** あなたの持つドイツおよびドイツ人のイメージについてお聞きします。

*Schreiben Sie frei 3 Dinge, die Ihnen spontan einfallen, wenn Sie Deutschland hören.* ドイツと聞いて、頭に思い浮かぶことを3つ自由に書いてください。

>Texteingabe

*Wie würden Sie einem japanischen Freund beschreiben, wie die Deutschen sind?* 日本人の友達に、ドイツ人はどういう人たちかを説明するとしたら、あなたはどのように説明しますか？

>Texteingabe

*Wie gut, denken Sie, passen die folgenden Eigenschaften zu Deutschen?* 下記の形容詞はドイツ人にどの程度当てはまると思いますか？

>Skala 6stufig (trifft voll und ganz zu · · · trifft gar nicht zu よく当てはまる · · · 全く当てはまらない)

- *freundlich* 優しい
- *pünktlich* 時間を守る
- *ruhig* 穏やか
- *ehrlich* 誠実
- *willensschwach* 意志が弱い
- *großherzig* 心が広い
- *rücksichtslos* 思慮がない
- *umweltbewusst* 環境問題に気を配る
- *unhöflich* 無礼
- *individualistisch* 個人主義的

- *ernst* まじめ

*An wen oder was dachten Sie, als Sie die Fragen über die Deutschen beantwortet haben?* ドイツ人についてのアンケートに答える際、イメージしていた特定の人・ものは誰・何ですか？

>Texteingabe

**Als nächstes befrage ich Sie über Ihre Vorstellungen über Japan und Japaner.** 日本および日本人のイメージについてお聞きします。

*Wie gut, denken Sie, passen die folgenden Eigenschaften zu JapanerInnen?* 下記の形容詞は日本人にどの程度当てはまると思いますか？

>Skala 6stufig (*trifft voll und ganz zu* ··· *trifft gar nicht zu* よく当てはまる ··· 全く当てはまらない)

- *freundlich* 優しい
- *pünktlich* 時間を守る
- *ruhig* 穏やか
- *ehrlich* 誠実
- *willensschwach* 意志が弱い
- *großherzig* 心が広い
- *rücksichtslos* 思慮がない
- *umweltbewusst* 環境問題に気を配る
- *unhöflich* 無礼
- *individualistisch* 個人主義的
- *ernst* まじめ

*Was denken Sie, wie ähnlich sind sich Deutsche und Japaner?* ドイツ人と日本人はどの程度似ていると思いますか？

>Skala 6stufig (*ähneln sich sehr* ··· *ähneln sich gar nicht* よく似ている ··· 全く似ていない)

*Denken Sie jetzt bitte an Deutsche. Welche der folgenden Gefühle haben Deutsche schon einmal bei Ihnen ausgelöst?* ドイツ人のことをお考えください。下記の感情のうち、ドイツ人はあなたにどの感情を引き起こしたことがありますか？

>Skala 6stufig (*oft ausgelöst* ··· *gar nicht ausgelöst* よく引き起こした ··· 全く引き起こしていない)

- *Bewunderung* 賞賛
- *Stolz* 誇り
- *Ärger* 怒り
- *Unbehagen* 不快感
- *Abneigung/Ekel* 嫌悪感

*Denken Sie jetzt bitte an JapanerInnen. Welche der folgenden Gefühle haben JapanerInnen schon einmal bei Ihnen ausgelöst?* 日本人のことをお考えください。下記の感情のうち、日本人はあなたにどの感情を引き起こしたことがありますか？

>Skala 6stufig (*oft ausgelöst* ··· *gar nicht ausgelöst* よく引き起こした ··· 全く引き起こしていない)

- *Bewunderung* 賞賛
- *Stolz* 誇り
- *Ärger* 怒り

- *Unbehagen* 不快感
- *Abneigung/Ekel* 嫌悪感

*Wie stimmen Sie diesen Aussagen zu?* 下記の主張への程度賛成ですか？

>Skala 6stufig (*kann voll und ganz zustimmen* · · · *kann ganz und gar nicht zustimmen* よく賛成できる · · · 全く賛成できない)

- *Wie in diesem Fragebogen über die Deutschen zu urteilen, ist kein Problem für mich.* 本アンケートのようにドイツ人について判断をするのは私にとって、問題ない。
- *Ich kenne die Deutschen; ich weiß, wie sie sind.* ドイツ人を知っているので、ドイツ人はどういう人たちかがわかる
- *Ich fühle mich unwohl dabei, wie in diesem Fragebogen über die Deutschen zu urteilen.* 本アンケートのようにドイツ人について判断をしなければいけないとき、違和感を抱く。
- *Wie in diesem Fragebogen über die JapanerInnen zu urteilen, ist kein Problem für mich.* 本アンケートのように日本人について判断をするのは私にとって、問題ない。
- *Ich kenne die JapanerInnen; ich weiß, wie sie sind.* 日本人を知っているので、日本人はどういう人たちかがわかる。
- *Ich fühle mich unwohl dabei, wie in diesem Fragebogen über die JapanerInnen zu urteilen.* 本アンケートのように日本人について判断をしなければいけないとき、違和感を抱く。

**Bitte erzählen Sie mir über Ihre Meinung bzw. Ihre Wahrnehmung.** あなたの考え方および意識について教えてください。

*Wie stimmen Sie diesen Aussagen zu?* 下記の主張への程度賛成ですか？

>Skala 6stufig (*kann voll und ganz zustimmen* · · · *kann ganz und gar nicht zustimmen* よく賛成できる · · · 全く賛成できない) [Anmerkung: Zu Zeitpunkt zwei und drei um Aspekte in Bezug auf internationale Orientierung und Deutschlandorientierung gekürzt]

- *Ich bewundere die Leistungen anderer Länder.* 他の国の業績を尊敬している。
- *Ich empfinde Abneigung und Unwohlsein gegenüber AusländerInnen.* 外国人に抵抗感や違和感がある。
- *Ich fühle mich mit anderen JapanerInnen verbunden.* 私は他の日本人たちと一体感があるという感じがする。
- *Ich kann mir vorstellen, längere Zeit im Ausland zu leben.* 長期間外国に滞在することが想像できる。
- *Ich bin wie andere JapanerInnen.* 私は他の日本人と同様である。
- *Ich kann fühlen, dass ich eine Verbindung zu Deutschland habe.* 私はドイツと関係があると感じられる。
- *Ich bin verrückt nach Deutschland.* ドイツに夢中である。
- *Ich interessiere mich für alles, was mit Deutschland zu tun hat.* ドイツに関するこことすべてに興味を持っている。
- *Ich trete aktiv in Kontakt zu Menschen mit verschiedenen Hintergründen, unabhängig von ihrer Nationalität und ihrem Alter.* 世代や国籍などに関係なく、いろいろなバックグラウンドを持つ人と接することに意欲的である。
- *Ich kann mir vorstellen, längere Zeit in Deutschland zu leben.* 長期間ドイツに滞在することが想像できる。
- *Ich bin froh, ein(e) JapanerIn zu sein.* 私は日本人で良かったと思う。
- *Im Vergleich mit anderen habe ich die Tendenz, mich schlechter darzustellen.* 私は他人と比較して、自らを謙る傾向がある。

- *Sich selbst schlechter darzustellen ist eine Besonderheit der japanischen Kultur.* 自らを謙る傾向は日本の文化の特徴である。
- *Ich habe Sehnsucht nach dem Ausland.* 外国にあこがれを持っている。
- *Ich trete aktiv in Kontakt zu Deutschen.* ドイツ人と接することに意欲的である。
- *Ich identifiziere mich mit JapanerInnen.* 私は他の日本人と考えが一致する。
- *Deutsche verhalten sich manchmal wie japanische Menschen.* ドイツ人はときどき日本人のように行動することがある。
- *Ich finde es höflich, über sich selbst schlechter zu sprechen.* 私は自分のことを謙遜して話すことが丁寧だと思う。
- *Ich verhalte mich manchmal wie ein(e) Deutsche(r).* 私はときどきドイツ人のように行動することがある。

**Ich befrage Sie über Ihre Pläne nach dem Studienabschluss.** あなたの卒業後の予定についてお聞きします。

*Planen Sie, nach Ihrem Studienabschluss Deutschland zu besuchen?* 大学卒業後、ドイツを訪れようと思っていますか？

>Skala 4stufig (Ja ・・・ Nein はい・・・いいえ)

*Wenn Sie an Ihre Zukunft nach dem Studium denken, wie wichtig sind Ihnen die folgenden Dinge?* 将来自分が着く仕事のことを考えたとき、以下の事柄はどの程度大切ですか？

>Skala 6stufig (ist total wichtig ・・・ ist ganz und gar nicht wichtig とても大切である・・・全く大切ではない)

- in Deutschland arbeiten ドイツで仕事をすること
- über Deutschland forschen ドイツに関して研究すること
- in einem deutschsprachigen Land arbeiten ドイツ語圏で仕事をすること
- in einer deutschen Firma in Japan arbeiten 日本にあるドイツの会社で仕事をすること
- bei der Arbeit Deutsch anwenden 仕事でドイツ語の能力を使うこと
- geschäftlich nach Deutschland reisen ドイツへ出張すること
- bei der Arbeit viel Kontakt zu Deutschen haben ドイツ人と関わる機会の多い仕事をすること
- im nicht-deutschen Ausland arbeiten ドイツ以外の外国で仕事をすること
- bei der Arbeit eine andere Fremdsprache als Deutsch anwenden 仕事でドイツ語以外の外国語を使うこと
- bei der Arbeit viel Kontakt zu nicht-deutschen AusländerInnen haben 外国人と関わる機会が多い仕事をすること

**Jetzt befrage ich Sie über Ihr Alltagsleben in Japan und Ihr Studium an der Universität.** これからあなたの日本での日常生活と大学での勉強についてお聞きします。

*Bitte schätzen Sie sich auf einer Skala von 1 (sehr gering) bis 10 (sehr hoch) hinsichtlich folgender Aspekte ein.* あなたの下記の能力を1(最低)—10(最高)のスケールで自己評価してください。

>Skala 10stufig

- *Deutsch hören* ドイツ語の聴解力
- *Deutsch sprechen* ドイツ語の会話力
- *Deutsch lesen* ドイツ語の読解力
- *Deutsch schreiben* ドイツ語の文章力

*Bitte schätzen Sie sich auf einer Skala von 1 (sehr gering) bis 10 (sehr hoch) hinsichtlich folgender Aspekte ein.* あなたの下記の能力を 1(最低)—10 (最高) のスケールで自己評価してください。  
>Skala 10stufig

- *Interesse an Deutschland* ドイツへの興味
- *Wissen über Deutschland* ドイツに関する知識

*Was schätzen Sie, wie oft machen Sie in einem Monat in Japan wohl folgende Dinge?* あなたの日本で下記の行動をとることは 1 ヶ月に何回くらいある/あったでしょうか。

>Skala 6stufig (*fast täglich* • *ca. einmal pro Woche* • *ca. einmal in zwei Wochen* • *ca. einmal im Monat* • *weniger als einmal im Monat* • *fast nie* • *gar nie* ほぼ毎日・1週間に 1 回くらい・2週間に 1 回くらい・1 ヶ月に 1 回ぐらい・1 カ月に 1 回未満・ほとんどしない／ない)

- *ausländische Austauschstudierende treffen* (*Gespräch, gemeinsame Aktivitäten, ...*) 外国人留学生に会う (会話や一緒に何かをする等)
- *deutsche Austauschstudierende treffen* (*Gespräch, gemeinsame Aktivität, ...*) ドイツ人留学生に会う (会話や一緒に何かをする等)
- *japanische Studierende treffen* (*Gespräch, gemeinsame Aktivität, ...*) 日本人学生に会う (会話や一緒に何かをする等)
- *deutsche Filme/TV-Programme sehen* ドイツの映画・テレビ番組を見ること
- *deutsche Zeitungen/Zeitschriften/Bücher lesen* ドイツの新聞・雑誌・本を読むこと
- *über Deutschland oder auf Deutsch im Internet recherchieren* ドイツ語でインターネットを使って調べものをする、または日本語でドイツについて調べること
- *auf Deutsch chatten oder E-Mails schreiben* ドイツ語でチャットすること・メールを書くこと
- *Facebook/Mixi in Bezug auf Deutschland/Deutsche benutzen* ドイツ、もしくはドイツ人に関して Facebook もしくは Mixi を使うこと

**Ich befrage Sie zu Ihrer Auslandsstudienerfahrung.** あなたの留学経験についてお聞きします。

*Wie stimmen Sie diesen Aussagen zu?* 下記の主張にどの程度賛成しますか?  
大学以外の学校・機関に留学した方はその学校・機関のことをイメージしながら、ご回答ください。 [Anmerkung: Nur von Austauschstudierenden zu Zeitpunkt zwei und drei zu beantworten.]

>Skala 6stufig (*kann voll und ganz zustimmen* · · · *kann ganz und gar nicht zustimmen* よく賛成できる · · · 全く賛成できない)

- *Ich bin wie andere Studierende, die an der gleichen deutschen Universität studieren.* 私は同じドイツの大学に通う他の学生と同様である。
- *Ich habe mich in Deutschland eingelebt.* ドイツに慣れた。
- *Ich bereue es, nach Deutschland für das Auslandsstudium gekommen zu sein.* ドイツへ留学に来たのを後悔している。
- *Ich fühle mich mit den anderen Studierenden an der deutschen Universität verbunden.* 同じドイツの大学で勉強している他の学生との一体感を感じる。
- *Um mich im Studium in Deutschland behaupten zu können, habe ich meine Lernmethode und -strategie angepasst.* ドイツでの勉強を頑張り通すことができるよう自分の勉強方法・戦術を適応させた。
- *Ich hätte gern mehr Kontakt zu Deutschen.* ドイツ人ともっと接するチャンスが欲しい。
- *Ich genieße es, in Deutschland zu sein.* ドイツでは楽しい。
- *Ich würde gern mehr über nicht-deutsche AusländerInnen wissen.* ドイツ人以外の外国人についてもっと知りたい。

- *Ich sehe mich selbst als StudentIn der deutschen Universität.* 私は自分をドイツの大学で勉強している学生として考えている。
- *Ich fühle mich mit meiner deutschen Universität verbunden.* 私は通うドイツの大学と一体感がある。
- *Ich kenne die Lebensweise der Deutschen ganz gut.* ドイツ人の生活のし方を良く知っている。
- *Der Ertrag meines Auslandsstudiums ist nützlich für mein Fachstudium.* 留学経験は私の専門分野における勉強にとって有益である。
- *Ich finde es angenehm an der deutschen Universität.* ドイツの大学は快適だと感じる。
- *Ich hätte gern mehr Kontakt zu nicht-deutschen AusländerInnen.* ドイツ人以外の外国人ともっと接するチャンスが欲しい。
- *Ich bin mit meiner Wohnsituation zufrieden.* 自分の部屋・マンションは快適だと感じる。
- *Wenn ich nochmal entscheiden müsste, würde ich wieder in Deutschland studieren wollen.* もう一度決めなければならないとしたら、またドイツ留学したいと思う。
- *Ich empfinde den Kontakt zu Deutschen als negativ.* ドイツ人と接することは良くないと感じている。
- *Unter den Freunden, mit denen ich viel unternehme und über meine Sorgen spreche, sind auch nicht-deutsche AusländerInnen.* よく遊んだり自分の考え方についても話したりする友達の中に、ドイツ人以外の外国人の友達もいる。
- *Unter den Freunden, mit denen ich viel unternehme und über meine Sorgen spreche, sind auch Deutsche.* よく遊んだり自分の考え方についても話したりする友達の中に、ドイツ人の友達もいる。
- *Ich lerne an der deutschen Universität viel.* ドイツの大学で学ぶことが多い。

*Bitte stellen Sie sich Ihr Leben als eine Leiter vor mit den Stufen 0 (am schlechtesten) bis 10 (am besten). Was denken Sie, wo stehen Sie momentan?* 自分の人生を0(最低)から10(最高)までのはしごとしてお考えください。自分は今どこにいると思いますか? [Anmerkung: Nur von Austauschstudierenden zu Zeitpunkt zwei und drei zu beantworten.]  
>Skala 10stufig

*Wie stimmen Sie diesen Aussagen in Bezug auf die deutsche Universität zu?* 下記のドイツの大学についての主張にどの程度賛成しますか?

*Personen, die an einer anderen Schule/Einrichtung als einer Universität im Ausland studieren, antworten bitte, während sie an diese Institution denken.* 大学以外の学校・他の機関に留学した方はその学校・機関のことをイメージしながら、ご回答ください。[Anmerkung: Nur von Austauschstudierenden zu Zeitpunkt drei zu beantworten.]  
>Skala 6stufig (kann voll und ganz zustimmen · · · kann ganz und gar nicht zustimmen よく賛成できる · · · 全く賛成できない)

- *Die deutsche Universität hat mir bei den Vorbereitungen für mein Auslandsstudium nicht geholfen.* ドイツの大学は留学準備を援助していない。
- *Die Informationen der deutschen Universität über das Auslandsstudium waren hilfreich.* 留学に関してドイツの大学からの情報は役に立った。
- *Die deutsche Universität hat mir während des Deutschlandaufenthalts geholfen.* ドイツ滞在中にドイツの大学に援助してもらった。
- *Ich bin dankbar für die Hilfe meiner deutschen Universität.* ドイツの大学からの援助に感謝している。
- *Wenn es während des Auslandsstudiums Probleme oder Fragen gab, wusste ich, an wen ich mich bei der deutschen Universität wenden konnte.* 留学に関して問題および質問があるとき、ドイツの大学のだれに連絡すれば良いかを知っていた。

Wie stimmen Sie diesen Aussagen in Bezug auf die japanische Universität zu? 下記の日本の大学についての主張にどの程度賛成しますか? [Anmerkung: Nur von Austauschstudierenden zu Zeitpunkt drei zu beantworten.]

>Skala 6stufig (*kann voll und ganz zustimmen* · · · *kann ganz und gar nicht zustimmen* よく賛成できる · · · 全く賛成できない)

- *Ich bin dankbar für die Hilfe meiner japanischen Universität.* 私が通う日本の大学からの援助に感謝している。
- *Wenn es während des Auslandsstudiums Probleme oder Fragen gab, wusste ich, an wen ich mich bei meiner japanischen Universität wenden konnte.* 留学に関して問題および質問があるとき、私が通う日本の大学のだれに連絡すれば良いかを知っていた。
- *Die Informationen meiner japanischen Universität über das Auslandsstudium waren hilfreich.* 留学に関して私が通う日本の大学からの情報は役に立った。
- *Meine japanische Universität hat mir bei den Vorbereitungen für mein Auslandsstudium nicht geholfen.* 私が通う日本の大学は留学準備の援助をしていない。

Was schätzen Sie, wie oft machen Sie in einem Monat in Deutschland folgende Dinge? あなたのドイツで下記の行動をとることは1ヶ月に何回くらいある/あったでしょうか。[Anmerkung: Nur von Austauschstudierenden zu Zeitpunkt zwei und drei zu beantworten.]

>Skala 6stufig (*fast täglich* · ca. *einmal pro Woche* · ca. *einmal in zwei Wochen* · ca. *einmal im Monat* · *weniger als einmal im Monat* · *fast nie* · *gar nie* ほぼ毎日 · 1週間に1回くらい · 2週間に1回くらい · 1ヶ月に1回ぐらい · 1ヶ月に1回未満・ほとんどしない | ない)

- *andere ausländische Austauschstudierende treffen (Gespräch, gemeinsame Aktivitäten, ...)* 他の外国人留学生に会う（会話や一緒に何かをする等）
- *deutschen Studierende treffen (Gespräch, gemeinsame Aktivität, ...)* ドイツ人（学生）に会う（会話や一緒に何かをする等）
- *japanische Austauschstudierende treffen (Gespräch, gemeinsame Aktivität, ...)* 日本人留学生に会う（会話や一緒に何かをする等）
- *deutsche Filme/TV-Programme sehen* ドイツの映画・テレビ番組を見ること
- *deutsche Zeitungen/Zeitschriften/Bücher lesen* ドイツの新聞・雑誌・本を読むこと
- *über Deutschland oder auf Deutsch im Internet recherchieren* ドイツ語でインターネットを使って調べものをする、または日本語でドイツについて調べること
- *auf Deutsch chatten oder E-Mails schreiben* ドイツ語でチャットすること・メールを書くこと
- *Facebook oder Mixi in Bezug auf Deutsche/Deutschland benutzen* ドイツ、もしくはドイツ人に関して Facebook もしくは Mixi を使うこと

Bitte denken Sie an den Deutschkurs, den Sie in Deutschland besucht haben. Wie stimmen Sie diesen Aussagen zu? (Wenn Sie mehr als einen Kurs besucht haben, denken Sie bitte an den letzten, den Sie besucht haben.) そのドイツで受けたドイツ語の授業についてお考えください。下記の主張にどの程度賛成しますか?

(1コース以上のドイツ語コースを受けた場合は、最後に受けたコースについてお考えください。) [Anmerkung: Nur von Austauschstudierenden zu Zeitpunkt zwei und drei zu beantworten.]

>Skala 6stufig (*kann voll und ganz zustimmen* · · · *kann ganz und gar nicht zustimmen* よく賛成できる · · · 全く賛成できない)

- *Bei Lernproblemen bekam ich Hilfestellung und Tipps.* 勉強中、問題があればヒントをもらったり助けてもらったりした。
- *Die Lehrerin oder der Lehrer behandelte mich fair.* 教師は私に対して公正だった。
- *Ich konnte mich und meine Interessen in den Unterricht einbringen.* 自分の興味を提案し、授業に反映することができた。

- *Der Unterricht war interessant und abwechslungsreich.* 授業は面白く、変化に富んでいた。
- *Die Atmosphäre im Unterricht empfand ich als angenehm.* 授業の雰囲気は楽しいと思った。
- *Der Unterricht hat mir für mein Alltagsleben geholfen.* 授業は私の日常生活を助けた。

*Wie stimmen Sie diesen Aussagen zu?* 下記の主張への程度賛成ですか？

>Skala 7stufig (*kann voll und ganz zustimmen* . . . *kann ganz und gar nicht zustimmen* よく賛成できる . . . 全く賛成できない) [Anmerkung: Nur zu Zeitpunkt 3 zu beantworten]

- *Seit der ersten Fragebogenerhebung (März letztes Jahr) hat sich mein Bild von Deutschland/Deutschen verändert.* 最初のアンケート調査時(去年の3月) から、私のもつドイツおよびドイツ人のイメージは変化した。
- *Seit der ersten Fragebogenerhebung (März letztes Jahr) hat sich mein Bild von Japan/JapanerInnen verändert.* 最初のアンケート調査時(去年の3月) から、私のもつ日本・日本人のイメージは変化した。
- *Seit der ersten Fragebogenerhebung (März letztes Jahr) hat sich meine Einstellung/Sichtweise zu Deutschland/Deutschen verändert.* 最初のアンケート調査時(去年の3月) から、私のドイツおよびドイツ人に対する態度・意見は変化した。
- *Seit der ersten Fragebogenerhebung (März letztes Jahr) hat sich meine Einstellung/Sichtweise zu Japan/JapanerInnen verändert.* 最初のアンケート調査時(去年の3月) から、私の日本および日本人に対する態度・意見は変化した。

>Skala 4stufig (*wurde besser* . . . *wurde schlechter* よくなつた . . . 悪くなつた)

- *Mein Bild von Deutschland/Deutschen ...* 私のドイツおよびドイツ人のイメージは...
- *Mein Bild von Japan/JapanerInnen ...* 私の日本および日本人のイメージは...
- *Meine Einstellung/Sichtweise zu Deutschland/Deutschen ...* 私のドイツおよびドイツ人についての態度・意見は...
- *Meine Einstellung/Sichtweise zu Japan/JapanerInnen ...* 私の日本および日本人についての態度・意見は...

## Über den Identifikationscode und die [Name Internetversandhandel]-Gutscheine 識別コードと [Name Internetversandhandel]ギフトカードについて

*Im Laufe eines Jahres wird es drei Fragebögen geben. Um die drei Antworten der gleichen Person nachvollziehen zu können, ist ein Identifikationscode nötig.*

*Bildung des Identifikationscodes:* Bitte schreiben Sie die Initialen Ihrer Eltern und Ihr Geburtsdatum (zweistellig). (Beispiel: Yukis Eltern haben die Namen Tanaka Aiko und Tanaka Hajime. Yuki ist am 9.5.1990 geboren.)

->T(anaka)A(iko)T(anaka)H(ajime)09->TATH09

*Auch wenn Sie den Identifikationscode schreiben, kann die Identität der oder des Antwortenden nicht identifiziert werden.*

*Bitte notieren Sie sich den Identifikationscode vorsichtshalber.*

アンケートは一年間に3回あります。3回同じ方に回答してもらった事がわかるように、識別コードが必要です。

識別コードの作り方：ご両親のイニシャルとあなたのお誕生日の日付け（2桁）を書いてください。（例：ユキさんのご両親はタナカアイコさんとタナカハジメさんと言う名前です。ユキさんは1990年5月9日に生まれました。）

->T(anaka)A(iko)T(anaka)H(ajime)09->TATH09

識別コードを書いても、回答者が特定される事はありません。

念のため識別コードをメモして置いてください。

>Texteingabe

+++

*Von den Personen, die mich bei diesem Fragebogen unterstützt haben, werde ich 10 ausgelosten Personen zum Dank einen [Name Internetversandhandel]-Gutschein schenken. Um teilzunehmen, nennen Sie mir bitte Ihre Mailadresse. Diese Mailadresse wird von den anderen Daten des Fragebogens getrennt verarbeitet. Personen, die an dieser Stelle Ihre Mailadresse nicht schreiben möchten, melden sich bitte bei xxx@gmail.com. (Betreff: DJP, ohne Text)*

本アンケートにご協力いただきました方の中から、お礼として抽選で 10 名の方に [Name Internetversandhandel] ギフトカードをプレゼントいたします。参加するためにメールアドレスを教えてください。このメールアドレスはほかのアンケートのデータと別にして扱われます。ここでメールアドレスを教えてたくない方は xxx@gmail.com までご連絡ください。(件名 : DJP、本文なしで)

(*Wenn Sie die Box rechts anklicken, erscheint ein Feld, in das Sie die Mailadresse eintragen können.*) (左のボックスをクリックするとアドレス入力欄が表示されます。)

*An die Mailadressen, die mir mitgeteilt werden, möchte ich vor dem zweiten und dritten Fragebogen einen Reminder schicken. Deshalb würde ich mich freuen, wenn Sie mir Ihre Mailadresse mitteilen würden.* 教えていただいたメールアドレスに 2 回目と 3 回目のアンケートの前にリマインダーを送りたいと思います。ですからメールアドレスを教えていただけだと嬉しいです。

E-Mail:

>Texteingabe

*Vielen Dank für Ihre Unterstützung bei diesem Fragebogen!* アンケートへのご協力をありがとうございました！

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

*Ihre Antwort ist für meine Forschung sehr wichtig. Wirklich vielen Dank! Bitte unterstützen Sie mich auch beim zweiten und dritten Fragebogen.*

*Dürfte ich Sie noch etwas bitten? Könnten Sie, da ich von möglichst vielen japanischen Studierenden unterstützt werden möchte, auch Ihren Freundinnen und Freunden/Personen, die an Ihrer Universität studieren, von diesem Fragebogen erzählen, wenn diese die Befragung unterstützen könnten? (Wenn es Studierende sind, die an einer japanischen Universität als Hauptfach, als zweite Pflichtfremdsprache oder auf eine sonstige Art und Weise Deutsch lernen, sind sie ok! Sowohl Austauschstudierende als auch nicht im Ausland studierende Personen sind ok!)*

あなたのご回答は私の研究にとって大変重要なものです。本当にどうもありがとうございました！2回目と3回目のアンケートへのご協力もよろしくお願ひいたします！

もう一つお願いをしてよいでしょうか？出来るだけたくさんの日本人学生にご協力いただきたいので、お友達・同じ大学で勉強している日本人の方で、このアンケート調査にご協力いただける方がいれば、このプロジェクトについて紹介していただけませんか？（日本の大学で専攻として、または第二外国語として等、何らかの形でドイツ語を勉強している学生であればOKです！ドイツに留学している方でも留学していない方でもOKです！）

## 4 Interviewleitfäden<sup>6</sup>

### 4.1 Inhaltsfragen

#### 4.1.1 Inhalt & Umgang (Zeitpunkt 1, 2, 3)

- Wenn dich einer deiner Freunde fragt, wie das Leben in Deutschland denn so ist, was sagst du dann?  
もし日本人のお友達にドイツでの生活はどうか、と聞かれたらどのように説明しますか？
- Wenn dich eine(r) deiner FreundInnen fragt, wie die Deutschen denn so sind, was sagst du dann?  
日本人のお友達にドイツ人はどういう人たちか説明するとしたらどのように説明しますか？
- Welche Eigenschaften passen deiner Meinung nach zu Deutschen?  
ドイツ人にはどんな形容詞が当てはまると思いますか？
- Wie sind JapanerInnen?  
日本人とはどういう人たちでしょうか？
- Wie denkst du über deutsche und japanische Studierende im Vergleich?  
ドイツ人学生さんと日本人学生さんとを比較した場合、その比較の結果は何ですか？
- Wie typisch japanisch bist du?  
あなたはどの程度日本人らしいですか？
- Wie typisch deutsch sind die Deutschen, die du kennst?  
あなたが知っているドイツ人はどの程度ドイツ人らしいですか？
  - Wie ist ein typischer Deutscher?  
典型的なドイツ人はどういう人ですか？
- In welchem Ausmaß verhältst du dich typisch deutsch?  
あなたはどの程度典型的なドイツ人のように行動しますか？どんな行動ですか？
  - In welcher Situation?  
どのような状況ですか？
  - Welches Verhalten?  
どのような行動ですか？
- Wann verhalten sich Deutsche typisch japanisch?  
ドイツ人はどの程度典型的な日本人のように行動しますか？どんな行動ですか？
  - In welcher Situation?  
どのような状況ですか？
  - Welches Verhalten?

---

<sup>6</sup> Die Fragen sind inhaltlich sortiert und nicht nach Ablauf im Interview. Verlauf: Demographisches und anderes, Rahmen, Inhalt & Umgang, Einstellung, Stereotype (nur Zeitpunkt 3), Demographisches und anderes (falls nicht zu Beginn)

どのような行動ですか？

- An wen oder was hast du gerade gedacht, als du die Fragen über Deutsche beantwortet hast?  
ドイツ人についての質問に答える際、イメージしていた特定の人、ものは誰、何ですか？

#### 4.1.2 *Stereotype (3)*

- Was fällt dir zum Begriff „Stereotyp“ ein?  
カルチャーステレオタイプと言う言葉を聞いたら、頭に何が思い浮かびますか？
- Wie findest du Stereotype? Was denkst du darüber?  
あなたにとって、ステレオタイプとはどんなことですか？ステレオタイプについてどう思いますか？

### 4.2 Einstellung

#### 4.2.1 *Allgemein (1,2,3)*

- Wie bewertest du dein Bild von Deutschland? (positiv, negativ, neutral)  
あなたは自分の持つドイツ・ドイツ人のイメージをどのように評価しますか？（ポジティブですか、ネガティブですか、ニュートラルですか？）
- Wie bewertest du dein Bild von Japan? (positiv, negativ, neutral)  
あなたは自分の持つ日本・日本人のイメージをどのように評価しますか？（ポジティブですか、ネガティブですか、ニュートラルですか？）

#### 4.2.2 *Zukunft (1,2,3)*

- Wie stellst du dir deine Zukunft vor?  
卒業後、自分の将来はどうなっていると思いますか？どのような職業に就きたいですか？
- Welche Rolle spielt Deutschland für deine Zukunft?  
あなたの将来にとって、ドイツの果たす役割は何でしょうか？  
あなたの将来はドイツと何か関係がありますか？
- Welche Rolle spielt Deutsch für deine Zukunft?  
あなたの将来にとって、ドイツ語の果たす役割は何でしょうか？  
あなたの将来はドイツ語と何か関係がありますか？
- Welche Rolle spielt das Ausland allgemein für deine Zukunft?  
あなたの将来にとって、ドイツに限らず外国の果たす役割は何でしょうか？  
あなたの将来はドイツに限らず外国と何か関係がありますか？

#### **4.2.3 Reflexion Erhebung (3)**

- Denke mal an dein Deutschlandbild vor einem Jahr. Wie unterscheidet es sich von deinem jetzigen Bild?  
一年前にあなたが持っていたドイツおよびドイツ人のイメージを考えてください。そのイメージと今持っているイメージにはどのような違いがありますか?
- Denke mal an dein Japanbild vor einem Jahr. Wie unterscheidet es sich von deinem jetzigen Bild?  
一年前にあなたが持っていた日本および日本人のイメージを考えてください。そのイメージと今持っているイメージにはどのような違いがありますか?

### **4.3 Rahmen**

#### **4.3.1 Allgemein (1)**

- Warum lernst du Deutsch?  
どうしてドイツ語を勉強していますか?
- Gibt es in deiner Familie Bezug zu Deutschland?  
あなたのご家族はドイツ・ドイツ語と何か関係がありますか?

#### **4.3.2 Allgemein (1,2,3)**

- Wie sind deine derzeitigen Deutschkenntnisse?  
今のドイツ語能力はどのくらいのレベルだと思いますか?

#### **4.3.3 Versuchsgruppe (1)**

- Warum möchtest du in Deutschland studieren?  
どうしてドイツへ留学したいと思いますか?
- Welche Pläne hast du?  
ドイツ留学の動機・目的は何ですか?
- Welche Vorbereitung gibt es vonseiten deiner Heimatuni oder der deutschen Uni?  
留学に際して事前指導がありますか? (日本の大学で・ドイツの大学で)
  - Wie findest du die Vorbereitung?  
その指導はどうですか?

#### **4.3.4 Versuchsgruppe (2)**

- In welcher Situation/Wann hattest du bisher Heimweh?  
今までどんな状況で・いつホームシックにかかりましたか?

#### **4.3.5 Versuchsgruppe (2,3)**

- Wie ist (war) es an der deutschen Uni?  
ドイツの大学はどうですか？// 留学はどうでしたか？
- Welche Art von Betreuung leistet die deutsche Universität?  
留学中のどのような指導がありますか？
  - Wie ist die Betreuung?  
その指導はどうですか。
- Wie fühlst du dich in Deutschland?  
ドイツにいるのはどんな感じですか？
- Ggf.: Würdest du gern noch länger bleiben? Ist jetzt der richtige Zeitpunkt zum Zurückkehren?  
もっと長くドイツに滞在したいですか？今は日本に帰るの最適なタイミングですか？
- Hattest du bisher Heimweh?  
ホームシックにかかったことがありますか？

### **4.4 Demographisches und anderes**

#### **4.4.1 Allgemein (1 bzw. ggf. 3)**

- Alter  
おいくつですか？
- Studienjahr  
何年生ですか？
- Studienfach  
大学での専門は何ですか？
- Warst du schon einmal in Deutschland?  
ドイツに行ったことがありますか？
  - Wie oft?  
何回ドイツに行きましたか？
  - Warum?  
そのときの目的はなんでしたか？
  - Wie lange zusammenhängend?  
ドイツ滞在期間はどれくらいでしたか？
- Warst du schon einmal im Ausland?  
ドイツ以外の外国に行ったことがありますか？
  - Wie oft?  
何回外国にいきましたか？

- Warum?  
そのときの目的はなんでしたか?
  - Wie lange zusammenhängend?  
外国滞在期間はどれくらいでしたか?
- Hast du Kontakt zu Deutschen?  
今ドイツ人に会う機会がありますか?
- Hast du Kontakt zu AusländerInnen?  
今ドイツ人以外の外国人に会う機会がありますか?

#### **4.4.2 Versuchsgruppe (1)**

- An welcher Uni wirst du studieren?  
ドイツのどの大学へ留学する予定ですか?
- Gehst du allein oder mit anderen?  
その大学へ一人で留学に行きますか? それとも他の人たちと一緒にグループとして行きますか?

#### **4.4.3 Versuchsgruppe (2,3)**

- Welche Kurse machst du?  
どんな授業を受けていますか?
  - inhaltlich?  
専門的な授業を受けていますか?
  - DaF?  
ドイツ語の授業を受けていますか?
- Mit wem verbringst du die meiste Zeit?  
ドイツで自由時間をだれと過ごしていますか?
- Wie viel Zeit verbringst du mit Deutschen?  
ドイツ人とどのくらい時間を過ごしていますか?

#### **4.4.4 Vergleichsgruppe (2,3)**

- Warst du zwischenzeitlich in Deutschland?  
ドイツに行ったことがありますか?
  - Warum?  
そのときの目的はなんでしたか?
  - Wie lange zusammenhängend?  
ドイツ滞在期間はどれくらいでしたか?

- Warst du zwischenzeitlich im Ausland?  
ドイツ以外の外国に行ったことがありますか?
  - Warum?  
そのときの目的はなんでしたか?
  - Wie lange zusammenhängend?  
外国滞在期間はどれくらいでしたか?
- Hast du Kontakt zu Deutschen?  
今ドイツ人に会う機会がありますか?
- Hast du Kontakt zu AusländerInnen?  
今ドイツ人以外の外国人に会う機会がありますか?

## 5 Beispieltranskripte

### 5.1 Transkript Interview 1, Misa (I=Interviewerin, P=Misa)

- I Etto, saisho no shitsumon ha doushite doitsuhe ryhuugaku shitai to omoimasu ka?
- P ((lacht kurz))
- I ((lacht kurz)) Gomennasai, baka ( ).
- P Ieie, eeto, saisho dai 2 gengo wo daigaku de erabu toki ni, amari hoka no gengo ni kyoumi ga naku te, sorede Michael Ende no Momo?
- I Michael Ende no Momo, unun.
- P Hai, Momo wo chiisai toki ni yonde ita no wo omoidashite, are doitsu danaa to omotte sorede mazu doitsugo eranda no desu yo, soko kara, nanka ryuuugaku daigakusei no aida ni shitai naa to omottete, demo eigo ryuuugaku ha kekkou futsuu ja nai desu kaa, ((lacht kurz)) dakara mouchotto chigau kuni ni ikitai na tte omotte, de doitsugo benkyou shiteru shi doitsu ni ikou tte kanji deshita ne. Ato otousan ga sugoi doitsu suki nan desu yo.
- I A, soudesu ka?
- P Sakkaa, ano waarrudo kappu toka ni mo itte, NAME DEUTSCHE STADT mo 3, 4 kai ittete.
- I Oo, soudesu ka?
- P Hai. Sugoku suki de.
- I Hee.
- P No eikyou mo tabun arimasu ne.
- I Haa.
- P A, ittekitala mitai ni iwarete, a, jaa itte ki(). ((lacht kurz))
- I ((lacht kurz)) Otousan mo mou 1 kai ikitai deshou?
- P Sou nan desu. Sou nan desu. Dakara watashi ga iku toki ni, iku kara mitai na kanji deshita.
- I Sore ga ii desu ne. Hmm, jaa gokazoku kara mo eikyou ga atta to iu koto desu ne. Okaasan ha?
- P Okaasan ha, etto ongaku ga suki nanode, piano ga daisuki de, nanode, maa suki desu ne. ((lacht kurz)) Igirisu nimo mukashi sundete.
- I A, sou desu ka?
- P Hai, yooroppa ga mazu sukide mitai na.
- I A, yokatta desu ne.
- P ((lacht kurz))
- I Jaa ryuuugaku no mokuteki ha nan desu ka?
- P Mokuteki ha etto, a watashi mo gengo no kyouiku ni sugoku kyoumi ga atte, kokubungakubu de nihongo senkou nande, nihongo kyoushi ni kyoumi ga atte, de hai. Doitsu tte sugoi imin ga ooi kuni tte shitte, zenzen imeeji nakatta no desu kedo, sorede benkyou shiteiku uchini, nihon no/ nihon mo korekara roudousha toka takusan ukeireru youni natte, dandan shougakkou de sono mondai ga fuete kiteru rashii no desu yo, nihon go wo shaberenai nanka burajirujin toka, tounan ajia no kodomotachi ga fue/ ooi mitai ni kiite, aa jaa doitsu no hou ga, ne nanjuunen mo mae kara sonna mondai ni natteru no dattara, nanika manaberu kanaa tte iu no ga ichiban okkii teema nan desu kedo. Maa mazuha soreyori hantoshikan zutto doitsugo benkyou shinaito ikenai to omou no desu kedo, dekireba sore wo yaritai naa to.
- I Hee sore omoshiroi desu.
- P ((lacht kurz))
- I Hmm, jaa sore Misa san ha nihongo no kyoushi ni naritai to iu koto desu ka?
- P Nanka mayotteiru no desu yo sugoku. Nihon de nihongo no kyoushi tte monosugoku kyuuryou ga warukute.
- I A, sou desu ka?

- P Hai. Nanka ichijikan 1000 yen tokano.
- I Hee?
- P Hijoukin no arubaito de yaru shika nakute. Nanka junbi mo taihen ja nai desu ka.,
- I Sou desu ne.
- P Nenkin harattari suruto, 1 kagetsu de saisho 2 man 8 sen yen toka rashii no desu yo, seikatsu dekinai to omotte. Hai nanode, ano ni kokugo/ kokugo no kyoushi no menkyo mo ima totteru tochuu nanode, moshikashitara futsuu ni koukou toka chuugakkou de kokugo no sensei ni naruka, demo nihongo kyoushi mo ichou kyouni ha aru no desu kedo, seikatsu dekinakattara chotto shinndoi naa to omotte nayamichuu desu. ((lacht kurz))
- I Chotto taihen desu ne. Aa, sore doitsu de onaji mondai desu.
- P A, honto desu ka?
- I Unun.
- P A, honto desu ka? Yasui desu yo ne? Sugoku.
- I Sou desu ne, zannen nagara. Zannen nagara.
- P Tottemo zannen desu. ((lacht kurz))
- I Un, sou desu ne. Un, jaa ima NAME JAPANISCHE UNIVERSITÄT de sono ryuugaku no tame ni nanika jizenshidou ha arimasu ka?
- P Ryuugaku no tameni. A, NAME JAPANISCHE UNIVERSITÄT takusan puroguramu ga aru node, sono setsumiekai ga kekkou nen ni nankai ka okonawarete te, hai, sore ni sanka suruto, nanka ano kyonen iki hatta hito no taikendan toka wo pawaapointo toka de happyoushite kurehatarishite, sorede kekkou kyouni mottete,
- I A, sou desu ka?
- P nanka sugoi ryuugaku tte taihen tte omotteta no desu kedo, kyonen ikihatta hito toka ga sugoi tanoshikatta shi, nanka kotoba igaini mo erareru mono ga takusan aru kara itte mitara iin ja nai, tte ittekurehatte, de kekkou sorega eikyou ga ookikatta desune.
- I Sou, ii desu ne.
- P Hai.
- I Hmm, ima uketeiru doitsugo no jugyou ha dou desu ka? Yaku ni tatsu to omoimasu ka?
- P Hai, nanka NAME LEHRERIN sensei tte iu,
- I A, kiita koto arimasu.
- P sou desu ka? Meccha sugoku tte. ((lacht kurz)) Maikai mou/ nanka sore wo nihongo ban de yatte mo imi ga aru na tteiu kurai nanka sugoi no desu yo. Nihongo jitai mo mechakucha ojouzu de, nihongo kentei 1 kyuu mottehatte, de honto watashitachi ga yomenai kanji yomehättari toka surukurai, nanka nihongo ga sugoi no desu yo. Demo doitsugo de mochiron jugyou shite kureharu no desu kedo, nanka jugyou no shikata toka, purezen no shikata toka ima oshiete morattari shiteru no desu kedo, sugoi zenzen nihongo de purezen suru tokini mo yaku ni tatsu shi, hai, ne mochiron nihonjin purezen heta nande, nanka sugoi yaku ni tattte.
- I Hee.
- P Atoha NAME LEHRER sensei no jugyou ha kekkou nanka/ nante iu no deshou, waruku iu to tekitou de, yoku iu to nanteiu no desu ka, jibuntachi de yaritai koto yarasete kureru no desu kedo, sore mo kekkou nanka/ mae ha kiyomizudera ni, kankoukyaku no hito wo tsukamaete/ doitsujin no kankoukyaku no hito wo, koukoku wo dashitoite, sore wo mitsukete meeru shite moratte, de kiyomizudera itte doitsugo de youi shitekita setsumei wo iroiro setsumei shitari shite, dokkara kita no desu ka toka iu hanashi wo shitari shite, hai nanka kekkou,
- I Omoshirosou desu.
- P no puran de iku no desu yo, dakara sore ga shitai, tte ittara yarasete kurete. De maa jissenteki de tanoshii no desu kedo, maa jibun de iwanaito yatte kurenai to iu ka () mo aritsutsu, demo 1 ban chikara ga tusku no kanaa to omoitsutsu.
- I Sou desu ne.
- P Hai, iroirona sensei().
- I Maa demo yappari omoshiroi() ja nai desu ka?

- P Sou desu ne.
- I Jibun no aidea ga areba.
- P Hai, areba nan desu yo ne.
- I Hee, ii desu ne. Jaa korekara doitsu to doitsujin ni tsuite okiki shitai to omoimasu kedo, moshi nihonjin no otomodachi ni doitsu deno seikatsu ha douka to kikaretara dono you ni setsumei shimasu ka?
- P Aa, are desu ka, 1 kagetsu itta toki no seikatsu ha dou datta ka, to iu koto desu ka?
- I Tatoeba, ippanteki ni doitsu deno seikatsu ha dou ka.
- P Dou ka. Amari nihon to kawaranai desu yo ne.
- I Sou desu ka? Doushite sou omoimasu ka?
- P ((lacht kurz)) Hee, toku ni nani mo komaranakatta node, nanka a nanka yappari ofuroni hairitai toka, okome ga tabetai toka ha arimasu kedo, demo toku ni sonna mechakucha nanka, ne futsuu ni senshinkoku desu shi. ((lacht kurz)) Un, sugoi/ soko ni genchi ni sundeharu nihonjin no kata toka mo shiriai ni natte iroiro tasukete moraeta node, mondai naku ikemashita, tada yappari nan deshou doitsujin tono kaiwa ga zenzen gogaku ryoku ga nakatta node muzukashiku tte, sore ga chotto mainichi shindoi tte iu ka nan deshou enerugii ga hitsuyou datta no desu kedo, demo seikatsu jitai ha, iikuni danaa to omoimasu. ((lacht kurz)) Hai.
- I Yakkatta desu. Jaa onaji tomodachi ni, doitsujin ha donoyouna hitotachi dato kikaretara dono you ni setsumei shimasu ka?
- P Eee, dou deshou ne. Donna hitotachi ka, uun, watashi ha sensei tachi no imeeji ga motomoto tsuyokatta node, ano NAME LEHRER sensei ga, watashi no imeeji no doitsujin ja nakatta nde. ((lacht kurz)) Futsuu ni akaruku te, nanka mouchotto katai minzoku mitai na, kowai/ kowai toiuka shikkari shita, jikan ni kicchiri shite te, nanka kicchiri shita minzoku mitai na tte imeeji ha atta no desu kedo, demo jissai zenzen watashi itariajin toka ni mo atte nai no de, kurabeyou ga nai no desu kedo, yooroppa no hitotachi wo, demo sugoi tanoshii hito ga ooi naa to omoimashita. Ato nihonjin ni chikai men ga aru no ka, sugoshiyasui desu. ((lacht kurz)) Hai.
- I A, sou desu ka.
- P Hai.
- I Demo iroiro na keiyoushi wo iimashita. Ima made.
- P Hai.
- I Ato nanika atehamaru keiyoushi arimasu ka? Doitsujin ni?
- P Doitsujin ni atehamaru keiyoushi . . . Hmm, hmm, demo ironna hito ga isugi te ne ((lacht kurz)). Dou na no deshou, hmm demo inshou ga ii hito to bakkari deatte masu ne, watashi ha. Hmm, minna furendorii ja nai desu ka? Nihonjin kekkou shotaimen no hito to, kaiwa suru no muzukashii/ kaiwa suruno ga muzukashii toka amari jibun wo dasanai hito ga iru to omou no desu kedo, minasan kekkou yasashiku shite kudasaru shi, ((lacht kurz)) tte iu imeeji ga arimasu ne. Deatteru hito ni mo yoru to omou no desu kedo.
- I Naruhodo. Jaa nihonjin ha douiu hitotachi dato omoimasu ka?
- P Nihonjin ha, ano doitsu ni itta toki ni densha ni nottete, nanka ano ano kippu wo chiekku suru hito toka ga kuru to, minna kekkou a, minna kekkou, a kyou motte nai mitai na yuttari toka, mawari no hito to shabettari suru ja nai desu ka, are nihon deha nai naa to omotte. Nihon dattara zettai a, wasureta wa, to omotte mo, kuchi ni ha dasanai shi, kao ni mo narubeku dasanai shi, nanka nanika ga atte mo, tokuni tonari no hito toha shaberanai to omou no desu kedo, sore wo shikkari soko demo shaberi tte iu ka kaoni dasu toko ga kawaii naa tte omoimashita, doitsujin ha. Dakara gyaku ni nihonjin ha sugoi muhyoujyou tte iu ka, amari muri ni mawari no hito to komyunikesyon wo toritagaranai to iu ka, dekiru koto ha jibun de shitai, sonna hito ni tayoritaku nai tte kanji ga tsuyoi no kanaa tte omoimasu.
- I Hmm, jaa Misa san ha dono teido tenkeiteki na nihonjin desu ka?
- P Eee?((lacht kurz)) Sonnna, dono teido deshou ne, e demo watashi mo hitori deitara amari mawari no hito to shaberou toha omowanai no de, sono men deha nihonjin kanaa to omoimasu. Ato me awasetari toka/gaikokujin yoku kekkou suru ja nai desu ka, me awasetara niko, mitai na. Sore ha zettai shinai desu shi, dou deshou ne, hmm, 20 nenkan nihon kara denakatta no de kekkou tenkeiteki kana to omoimasu yo. ((lacht kurz)) Hai.

- I Tatoeba doko ga tenkeiteki desu ka?
- P Kome ga suki toka. ((lacht kurz)) Okome to ofuro ha meccha suki nande. Toka desuka ne, ato purezen mo madamada heta desu shi, nanka kou a doitsujin no hito sugoku nande, tte kiku ja nai desu ka, nande no kotaе ni chanto kotaerarenai no desu yo, ronriteki ni mitai na. Tabun nanka yooroppano hito tte kekkou desukasshon desukasshon de souiu nouryoku ga tsuiteiru to omou no desu kedo, zenzen nanka chigau kotowo iu toiuka, kotaе ni natte nai rashikutte, minna ni ((lacht kurz)) iwarete. Souiu toko toka nihonjin kanaa to omoimasu ne. Nanka jugyouchuu no hatsugen toka, amarisuru shuukan ga nainode, amari shitai toha omowanai. ((lacht kurz))
- I Sou desu ka?
- P Hai.
- I Shitteiru doitsujin ha dono teido tenkeiteki na doitsujin dato omoimasu ka?
- P Eee? ((lacht kurz)) Muzukashii desu ne. Hmm, shitteiru doitsujin. NAME LEHRERIN ha nihonjin kana tte omou no desu yo. ((lacht kurz))
- I Sou desu ka? ((lacht kurz))
- P Are ha zenzen chigau to omou no desu ne. NAME LEHRER ha kekkou doitsujin mitai na, dounandarou. Tomodachi mo . . Hmm, ato hitori sugoi nakaii tomodachi ga iru no desu kedo, sono ko mo arashi tte wakarimasu ka? Nihon no nihon no kashu no guruupu no namea na no desu kedo janiizu no, de souiu nanka terebi no sekai, tatoeba kashu toka kara meccha haitteru no de, sugoi nihongo mo nanka jouzu desu shi, nihon kara detaku nai mitai nande, ano ko mo zenzen doitsujin janai na mitai na (). Dakara nihongo gakka no ko ga kekkou koa na shumi toiuka katayotta shumi toiuka motteru no de, chotto chigau no kana tte iu kanji ga arimasu ne.
- I Hmm, naruhodo. Jaa kanojo ha tenkeiteki ja nai toshitaru douiu hitotachi ha tenkeiteki da to omoimasu ka?
- P Aa, douiu nanka nihon no sonna/ nihon no komakai geinoukai made shitteru atariga mou ((lacht kurz)) chotto chigau kanji ga aru. Tenkeiteki na doitsujin, biiru ga suki de sega takaku te, jikan genshu de, desu ka ne. Hai, ato biiru ga sukija nai hito ga kekkou ite bikkuri shimashita. A honto desu ka? Onna no hito anmari suki ja nai desu yo ne.
- I Maa, suki na hito mo imasu. Onna no hito mo.
- P Nomero hito ha nomero tte kanji desu ka ne.
- I Hmm.
- P Tenkeiteki na doitsujin. Nandeshou ne, demo nanka yappa shikkari keikaku doori toka souiu imееji ga arimasu. Demo NAME LEHRER wo miteru to keikaku doori ja nai no de,((lacht kurz)) are mitaina ((lacht kurz)).
- I Naruhodo.
- P Hai.
- I Jaa moshi doitsujin no gakusei san to nihonjin no gakusei san to wo kurabetara sono hikaku no kekka ha nan deshou ka?
- P A, dokoga chigau ka desu ka?
- I Chigau ka onaji ka.
- P Onaji ka, chigau ka . . Hmm, doudeshou ne . . Nanka nichijhou no sasai na nayami ha niteru kana to omoimasu. Nanka shigoto nani ni shiyou toka jugyou mendokusai ne, toka iu hanashi no toki ha zenzen issho danaa tte omoimasu ne. Demo nandarou, yappa hatsugen suru nouryoku toka ha zenzen nihonjin ha shitagaranai no de, isshoni ni jugyou/ nihongo no jugyou toka ni kitemoratte yaru toki ha sugoi jouzu ni hatsugen toka shitsumon sugu papa tte dekiteru no de, sugoi naa tte omoimasu ne.
- I Hmm.
- P Dou nan deshou ne. ((lacht kurz)) A, ato omoshiroi/ taberu/ tabekata ga omoshiroi na tte saikin omou no desu kedo.
- I A, sou desu ka?

- P Nanka, gohan no ue ni, chikin nanbandon tte shittemasu ka? Gohan no ueni, chikin ga nottete, de mayoneezu toka kakattetari, nanka karaage mitaina yatsu ga nottete, mayoneezu ga kakatteru no desu kedo, nihonjin ha kekkou gohan to tabete, kou ue no tabete toka shinagara, kuchino naka de tabeteru no desu kedo, doitsujin no ko kekkou mazeru no desu yo, zenbu.
- I A, sou desu ka?
- P Hai, nannin ka sore wo mite, hee to omotte. ((lacht kurz)) Zenin ja nai to omou no desu kedo, e demo nanka souiu tabekata surundaa. ((lacht kurz)) Souiu tabekata mo omoshiroi naa tte omoimasu. Sou desu ne. ((lacht kurz))
- I Hmm.
- P Sumimasen henna kotaе de. ((lacht kurz)) Nihonjin to doitsujin no chigai. Hmm, nanka kaminoke no iro toka karashite minna chigau ja nai desu ka, doitsu no kokunai demo, dakara sore ha sugoku.
- I Sou desu ne, ironna iroga arimasu.
- P Zenzen chigau na, tte omoimasu, doitsujin. Nihonjin kekkou, minna ga niteru node, chotto no chigai wo kinisuru kanji ga tsuyoi na to omou no desu kedo, sonna koto mo naku. Ironna hito ga iruna tte, ma soko ha sugoku doitsujin no tomodachi to atte omoimasu. ((lacht kurz))
- I Hmm, naruhodo.
- P Hai.
- I Jaa, etto sono NAME LEHRERIN sensei to sono otomodachi no hitori ni tsuite hanashimashita kedo, kouiu sonna hito tachi ha sugoku tenkeiteki na nihonjin mitaini koudou dekiru mitai desu ne.
- P Sou desu ne. Tenkeiteki na, hmm.
- I Ippanteki ni doitsujin ha tenkeiteki na nihonjin no you ni koudou dekimasu ka? Dou omoimasu ka? Dono teido?
- P ((lacht kurz)) Doudeshou? Demo hatsugen suru koto ni konpurekkusu ga nai to omou node, sono men deha, maa shiyou to omoeba dekiru to omou no desu kedo, kou shaberanai tte iu noha. Demo maa betsu ni nanka purezen toka ano shitsumon toka, shiharunde, sore ha zenzen nouryoku takai na tte omoimasu ne. Demo nan deshou ne, un, sugoi nanka kou minna to chigau koto ga iya, tteiu kangae kata wo rikai shiteiru men ha tsuyoi no kanaa tte omoimasu. NAME LEHRERIN jitai ga sou nano ka wakaranai no desu kedo, ((lacht kurz)) yarou to omoeba dekiru no ja nai kana tte omoimasu ne.
- I Misa san ha dono teido tenkeiteki na doitsujin no you ni koudou dekiru to omoimasu ka?
- P ((lacht kurz)) Doitsujin no you ni? Iya, ima benkyouchuu desu kedo ne, sono koudou ((lacht kurz)).
- I Doitsujin no koudou benkyouchuu desu ka ((lacht kurz))? Naruhodo.
- P Yappa iimen tte ippai aru to omou node, sono iimen wo mane shitai naa tte omou no desu kedo ne, watashi ha ima purezen to sono hatsugen wo ((lacht kurz)) ganbaranai to naa to omou node, demo yappari sonna monosugoku jouzu niha dekinai desu shi, yappa kome to ofuro ga nai to dame desu shi. ((lacht kurz))
- I Sou desu ka?
- P Muzukashii desu ne. Tabun dekitenai desu ne. ((lacht kurz))
- I Soshite, Misa san no ima no seikatsu to doitsu toha nanika kankei ga arimasu ka?
- P Seikatsu to? Seikatsu to?
- I Ima no seikatsu ni totte, doitsu ha taisetsu dato omoimasu ka? Doitsu ka doitsugo.
- P Aa, taisetsu desu ne.
- I Sou desu ka?
- P Nanka ima jibun no nihon kokubungakka no jugyou to, kyoushoku/ sensei ni naru tame no jugyou to, ato doitsugo wo totteru no desu kedo, ichban yappa doitsugo no jugyou he no junbi ga ooi desu shi, hai. Sou desu ne, nanka doitsugo jitai to iuyori mo, sore ni/sore ni yotte tsuku ironna nanka jouhou toka ironna kangae kata toka, ironna nan deshou ne, sono kyouiku no hanashi mo anmari kaigai no kyouiku amari kyouumi nakatta no desu kedo, sore shitte iku uchi ni motto hoka no sekai no kyouiku mo shiritaku natte, ii shuppatsugen ni natteru no de, ichiban naka koukishin wo sosorareru tte iu ka, hai. Jibun no gakka no koto yori, ima ha socchi no hou ga tanoshii naa tte omoimasu. Machigaeta no desu kane, gakka wo ((lacht kurz)).

- I ((lacht kurz)) Shikata ga nai desu ne. Demo nihon deha senmon ha ato no/ sotsugyou ato no shigoto to amari kankei ga nai. Dakara tabun daijyoubu deshou kana.
- P Daijyoubu desu ka ne. ((lacht kurz)) Kamoshirenai desu ne.
- I Hmm, naruhodo. Jaa, ima made doitsu to doitujin ni tsuite takusan no shitsumon ga arimashita ne, soshite, kotaeta sai, tokutei no doitsujin to tokutei no doitsu no nanika no koto wo kangae mashita ka?
- P Hai.
- I Tatoeba?
- P Tatoeba? Tatoeba NAME LEHRER to NAME LEHRERIN to, ato ano doitsu de NAME DEUTSCHE UNIVERSITÄT no gakusei no kata to tomodachini natte, sono ko tachi ga tabun watashi no nakade ichiban saisho no/NOME LEHRER wo nozoite ((lacht kurz)) doitsujin no dousedai no tomodachi datta no de, sono ko tachi desu ka ne.
- I Hmm, naruhodo.
- P Ato ha ima no tomodachi to.
- I Ima no tomodachi to.
- P Hai.
- I Soshite ima motsu doitsujin to doitsujin no imeeji ha dono you ni hyouka shimasu ka?
- P Ima desuka? Ima ha sou desu ne, imeeji ha watashi ha doitsu sukinanode, sugoku ii imeeji ga ooi no desu kedo, desu/ are desu ne, desukassyon ga ooi tokoro ga chotto mendokusai desu ne. ((lacht kurz))
- I Hmm, sou desu ka?
- P Nanka, hosuto fuamirii no tokoro de, mama/ mama to futarikiri datta no desu yo, nanka dannasan toka ha fuinrando ni hisho/ atsui kara fuinrando ni ittehatte.
- I A, sou desu ka?
- P Hai. Okanemochi, tte kanji datta no desu kedo. De, nande mama to maiasa gohan tabeteta no desu kedo, mou maikaimaikai ironna koto wo kikare. ((lacht kurz)) Nande nande nande, tte kanji de, mou iiyaro, mitaina, mendokusai waa mitaina, toka. Genpatsu no mondai toka mo nande nihon niha genpatsu ga arunda, mitaina hanashi wo shite, doitsu niha nai no da yo, tte iwarete. Demo furansu kara yunyuu shiteru desho, mitaina ((lacht kurz)) kanji ga atte, chotto chigau desho, mitaina kanji mo attari. Demo sugoi nanka souiu nande tte kiitekuru no de tabun sorede takame tai tteiu kimochi ha aru to omou no desu kedo, chotto mendokusai na, tte omou toki mo attari. ((lacht kurz))
- I Hmm, naruhodo. Sore ha chotto warui tokoro desu ka?
- P Ee, demo sorega futsuu no kuni dattara soremo ii to omoimasu. Nihonjin ni totte ha chotto fudan kara onaji kangaekata no hito to kekkou issho ni iru node, sore ha wakaru desho, mitaina, ne, sore ha tabun nihon no warui toko demo aru to omou no desu kedo, chanto jibun no kangae wo yutte, wakariawanai to. Wakariatteiru zentei de honto ha chigattari suru koto mo aru to omou no de.
- I Nihon ni taishite no imeeji ha ippanteki ni dono you ni hyouka shimasu ka?

P Aa, sou desu ne, nanka ii men ha sugoku ii to omou no desu kedo, anzen da shi, nanka nanyakanya shushou ga dondake kawatte mo, keizai ha soko made ochite nai shi. Sou desu ne, demo sugoi daigakusei mo baka mitaina/ nihon no daigakusei ha baka mitaina sugoi iwaretete, sore ha chotto kaetai naa tte omou no desu kedo. Atoha hmm, nanka yappari ikioi ga nai tte iu ka. Sugoi shuushokunan tte iwaresugite te, wakamono ni ikioi ga nai no ja nai kanaa tte, gaikoku wo miteru to, soko made shu/ gaikoku yoriha, shuushokunan deha nai noni, sugoi aorarete te, media kara, soren yotte, nanka donna shigoto demo iikara iiya, tte iu kimochi ni natte shakai kaeyou, tte omoenai hito ga fueteru no ja nai kanaa to omotte. Hokano kuni no motto taihen na jijou kakaeteru hitotachi ha sugoi ganbatteru noni, nanka sokono men de sugoi shoukyokuteki na men ga tsuyoi kanaa to omotte. Nanka nihonjin tte sugoku gaikokuni kurabete warui men ha sugoku kangaeru to iu ka, ano kuni ha kou nanoni bokutachi ha kou da, mitaini sugoku sagetagaru no desu kedo, soujanaku te motto iimen ga aru noni, nande soko homenai no kanaa tte sugoku saikin omoimasu. Nanka kyouiku no mondai demo, gakuryoku ga sugoi sagatteru, sagatteru tte suggoku iwareru no desu kedo, demo jissai, 1oku 2000 man nin ite, ano gakuryokusuijyun ha kitto sugoi koto dato omou no de, chotto ha hokori wo motanai to ikenai no ja nai kanaa tte omotte masu ne.

I Hmm, naruhodo.

P (Gaikokujin ha hikui tte omoimasu.) ((lacht kurz))

I Demo shikata ga nai desu ne. Kore kara chotto Misa san no shourai ni tsuite kikitai no desu.

P A, hai.

I Sotsugyou ato no shourai dou natteru to omoimasuka?

P Ima sugoku nayande ite, demo kyouiku wo chuushin ni, nanika shitaina tte omou no desu kedo, demo mazu nanka sono kokugo no sensei ni naru no ga 1 tsuno sentakushi to ato nihongo kyouushi ni naruno ga hitotsu no sentakushi to, ato ha nan deshou kyouiku wo chuushin ni nanka gyousei/ kyouiku gyousei ni kakawaru seiji/ seiji ja nai desu kedo koumuin toshite, hataraku, demo futsuu ni kyouiku genba wo shiranai noni socchi ni ittemo yakuni ha tatanai kanaa tte omou no de, mazu ha sensei ni narou kana to omoimasu shi, demo sensei mo shakai nokoto wo shiranai sensei tte nanka zutto gakkouni iru dake ja nai desu ka, gakusei shite te, sensei ninatte mata gakkouni ite mitaina. Dattara, chotto nanka kodomotachi ni tsutaeru koto mo nai no kanaa tte omottari shite. Ikkai kigyou de hataraku nomo ari kanaa to omottari. Gujaguja desu. ((lacht kurz))

I Aa, soreha kanou desu ka? 1 kai kigyou de hataraitte, yamete, mata gakkou ni hataraku koto.

P Soudesune, tabun taihen dato omou no desu kedo, demo shakajin waku tteiu no ga ima atte, hai. Shakajin no hito wo yuusenteki ni saiyou suru tte iu waku ga aru node, maa ganbareba ukeirete moraeru to omoimasu. ((lacht kurz))

I Ganbatte kudasai.

P Hai. ((lacht kurz))

I Jaa, jibun no shourai ni totte doitsu no hatasu yakuwari ha nandato omoimasu ka?

P Aa, imano doitsugo ga ikiruka, tte kanji desu ka?

I Hmm, tatoeba ima doitsugo toka ippanteki ni nanika doitsuto kankei ga hoshii desuka? Shourai.

P Honto ha hoshii no desu kedo, sou desu ne, demo mada sono watashi no gogakuryoku de zettai gaikoku deha hatarakenai tte omotteru no de, nanode, sou desu ne, a demo shourai hosuto fuamilii shitai no desu yo. ((lacht kurz))

I A, sou desu ka?

P Hai. ((lacht kurz)) Sono toki ni ikiru kanaa toka. ((lacht kurz)) Hai.

I Doitsu igai no gaikoku no hatasu yakuwari nan deshou ka? Jibunno shourai.

P A, eigo toka? Jibun no shourai. Yappa kyouiku seido wo iroiro hoka no kuni no mitaina tte iu no ga ookii desune. Nihon dake mitete mo dame desu shi/ maa iroiro shakai joukyou ga chigau no de, nanka ichigai ni zenbu mane dekinai to omou no desu kedo, demo sugoi ii aidea toka ippai aruto omou node, souitta men deha, minaraitai toka shiritai desu.

I Hmm, naruhodo. Ja maa taisetsu to iu koto desu ne.

P Hai. ((lacht kurz))

I hai, jaa sore de owarimasu.

P Aa, yokatta. ((lacht kurz))

I Otsukaresama desu. Arigatou.

## 5.2 Transkript Interview 2, Motoshi (I=Interviewerin, P=Motoshi)

I () Beginnen wir. So, die erste Frage (ist): Wie ist es für dich an der deutschen Uni?

P Jaaa ((lacht)) Ja, das ist, ja, gut. Ah weil ich/ ich lebe mit/ ja/ an/ andere ausländerin Leute sprechen. Aber, ja, ich finde, dass Uni/ Uni/? zwi/ ah ja von Japan und ja von/ ah/ Deutschland ist nicht so anderes. Ich/ ich meine, das ist, ja/ almost/ gleich . weil, ja, die Unterschied ist nur/ ah/ Kurse ist auf Englisch und Deutsch. . Ah, ok. . In Englisch ((lacht leicht))

I Ja, oder Japanisch, ja.

P Äh, jaaa, it's almost the same because I just go to the / like as for the lecture I only hear alone because it's/ ja, it's almost the same in / what ah we/ as what I did in Japan/

I Vom/ vom Thema her? Das Thema ist wie das, was du in Japan gemacht hast?

P Ah ja/ Jain/ jein/ like just professor reads the slide and I could not (really)

I Ahh.

P really new for me. It's a/ almost the same as I did in Japan.

I Ja. Als/ also / so/ auch/ wie kann man das sagen/ oshiekata?

P Oshiekata /

I Oder is/

P onaji de/ ato oshieru naiyou mo sonna ni chigwanai ka naa. Toku ni doitsu dakara kou chigau to iu no ha nakute. Maa, tada hito ga chigau shi gengo mo chigau kedo.

I Ja, ich verstehe. So alles in allem ist das nicht so anders für dich/ es ist/

P Ja, ja.

I amari chigawanai to iu koto desu ne.

P Sou desu ne.

I Hai.

P ((lacht leicht))

I Wakarimashita. Und/ähm/ von der NAME GASTUNIVERSITÄT, hm, bekommst/ hast du das Gefühl, du bekommst jetzt Betreuung/Unterstützung?

P Ok, auf Japanisch ((lacht leicht)).

I ((lacht leicht)) NAME GASTUNIVERSITÄT kara nanika shidou morau to iu kanji ga shimasu ka?

P Ahh . Sou desu ne. Bijinesu toka no jugyou da to, toku ni kou/nanika shidou to iu no ha nai desu. Tada gengo no jugyou ha sugoi omoshiroi desu. Yappari gaikoku nanode nihon no jugyou/ gaikokugo no jugyou dato nanka eigo nihongo de oshierushi doitsugo mo nihongo de oshiete zenzen benkyou ni naranai desu kedo, kocchi ha supeingo no jugyou ha zenbu hobo supeingo dashi doitsugo mo doitsugo de oshieru shi. Soko ha suki desu.

I Ah, so, das ist anders als in Japan?

P Ja.

I Ja, ja. Hm hm. Und so/ ähm jetzt bei uns an der/ an der NAME GASTUNIVERSITÄT gibt es ja auch ein/ ein Mentoring Programm. Das Mentorenprogramm.

P Was ist das?

I Mentoring program? Buddy puroguramu ga arimasu kedo Motoshi san no baai ha chotto komatta ne.

P Ah/ men/ mentaa ahh

I ()

P ja . Ja/

I Ima made zenzen ano ko to

P sorezore/

I ()

P (to)/ mo atta koto mo naishi renraku mo shite inai. ((lacht leicht))

- I hmm. Sore, hontou ni gomennasai.
- P iie, iie, iie. (daijoubu) hontou ni ( ) ato jibun de doitsujin no tomodachi ga dekite sono hitotachi ga sugoi tasukete kureta no desu.
- I Jaa, hoka no doitsujin no otomodachi ga iru to iu koto/
- P Sou desu ne.
- I (shoshite)
- P Nanka byouin no toki/ iku toki ni/
- I Ja, ahh
- P sugu issho ni itte ageru yo to itte kurete, ato nanka, 2 kai zutto nanka tsudukete zutto issho ni itte kurete. Sore ha sugoi yokatta desu ne.
- I hmm. Jaa, jiyuu jikan ha ippanteki ni donokurai doitsujin to issho ni sugoshite iru to omoimasu ka?
- P Doitsujin/ donokurai . . Sou desu ne. Wari to tandemu toka mo yatte iru no de/ sou desu ne . . ( ) ah dou darou na. . Isshuukan no 30 paasento ka sore ijou ha/
- I Sono 30 paasento igai no jikan ha dare to sugoshite/
- P Ah eto/
- I imasu ka?
- P ano zon/ eto/ Sommeruni ni/
- I Sommeruni, ja.
- P no toki no supeinjin no tomodachi. Ano hitotachi to kekkou () asondari shite ite. Ano 9 gatsu kara zutto nakayoku te. De ato ha sono yappari nihonjin no hito to chotto yappari nondari toka. Ato kekkou yappari nanka jugyou ha ikou to ( ) yappari hitori de iru no ga kekkou ooi desu.
- I Nihonjin no otomodachi ha minna NAME GASTUNIVERSITÄT de benkyou shite imasu ka?
- P Sou desu ne. NAME GASTUNIVERSITÄT ( )
- I Hai. Hm, und so wie fühlst du dich in Deutschland? Allgemein? Also nicht an der Uni, sondern in Deutschland allgemein?
- P Ah allgemein.
- I Donna kanji desu ka?
- P Ja, das ist/ jaa . Ja, ich/ jaa eigentlich ich mag nicht so, weil, ja, weil ich an/ Ausländerin ist. Ja. Ja, das ist sehr schwer. Ah ja und ich kann nicht gut Deutsch sprechen und ja.
- I Du kannst gut Deutsch sprechen.
- P Nein, nein, nein. ((lacht))
- I Doch. ((lacht leicht))
- P Also, ja, so, ah ja weil . Eine/ Saabisu?
- I Service?
- P Ja. People working at the cafe or like post office service or the supermarket. Every service is not good for me because Japanese service is too good. Ja, Ge/ German service is not bad I guess if you compare with other countries/ is/ ja fairly good wi/ ja compared with Chinese or other countries but/ ja / because I am Japanese I get used to Japanese service ((lacht leicht)) and it's a very good/ ja/ it's, ja, I don't like that aspect and also, ja, same as foreign people in Japan they have ( ) because they are not Japanese, they're foreign. Kind of people's attitude will be different to Japanese, ah, to foreign people and so the same/ kind of same things happen to me.
- I Hmm, so wann/ wann hast du das Gefühl, dass du Ausländer bist?
- P Wann?
- I Oder dass du fremd bist?
- P Ah . At the/
- I zum Beispiel?
- P Ja, on the street people look and also on the train and the shops and supermarket. And also/ ah/ ZHSV auch.

- I Ja?
- P Sportclu/
- I Beim Sport, ja.
- P Ja.
- I So, du hast das Gefühl du bist Ausländer?
- P Ja, ja, und jaa/ some people are really nice but some people are not nice.
- I Ja wirklich? Was machen die denn dann? Oder . warum sind sie nicht nett?
- P Ahhh . . I don't know. Like . At the basketball class it's my fault that I can't speak German but/ but teacher is like ah: "Do not stand in front because you don't understand German." or something like that. Ah and yeah, my friends told me that, ja, don't care about her/ that teacher, but still there is something, ja ((lacht leicht)).
- I Ja, ich verstehe. Das ist kein gutes Gefühl.
- P Yeah and also/
- I Hm und gibt es noch andere Situationen, wo du/ wo du denkst: "Ah, ich bin Ausländer"?
- P ahh . . Hmm. And also at the hospital/ maybe because I was/ ja, my friend was/ accompanied with me it was no problem but I/ if I were alone and I/ cause I cannot speak German very well, I don't think they/ like treat properly.
- I Hmm.
- P Ja.
- I Ok, verstehe.
- P But/ Aber das ist ja auch warum ich kann nicht ja gut Deutsch sprechen.
- I Hm, so du/ denkst du, wenn du besser Deutsch sprechen könntest, dann wäre das kein Problem?
- P Ja. Ja, ja.
- I (besser)
- P Ich glaube so.
- I Ah, ja, interessant.
- P Aber still, ja.
- I So, so gab es eine Zeit, wo du Heimweh hattest? Heimweh? Hoomushikku?
- P Ah, ja. Ja, Heimweh, ja. . Ahh nur ein bisschen. Hm?
- I Ja.
- P Seldom. But it's more like, ja, I miss Japanese things ((lacht leicht)).
- I Ja? Zum Beispiel?
- P Ja ((lacht)) everything. Food and also bath. If you can soak into the water. There is only shower. And also jaaa food and service and, ja, es gibt Karaoke und ich mag/ ich liebe das, aber ich kann nicht singen hier, ja.
- I Warum nicht? Wegen den deutschen Texten, oder?
- P Ahh weil es/ ja es gibt keine ja Karaoke.
- I Ja. Ahh.
- P And also different from Japanese university I/ there is no clubs like society. In Japan there is also society like according to the hobbies. Like golf club or tennis, basketball like/
- I Kurabu?
- P singing.
- I So was, ja.
- P Aber hier ah in NAME DEUTSCHE STADT es gibt, ja, NAME SPORTORGANISATION, aber das ist nur Sport, nicht like ah singen or . Like non-sports hobbies. There's no club.
- I Und in/ in Japan machst du da auch kurabu? Bist du da Mitglied im/
- P Ja, ja, ich/
- I kurabu?

- P Ich war in ein ah/ eine ah Club ah, das hilft, ja, andere Student, ja, Ausländerin Student/Studente, ja, ich hatte so viel Freunde/ Freunde dort und ja .
- I Das ist schön, ja.
- P Ja. Ah/ ja, aber in NAME DEUTSCHE STADT, ja/ ah ja es gibt ah japanisches Grou/ Gruppe in NAME GASTUNIVERSITÄT und, ja, manchmal, ja, ich trinke mit . Sie? Aber, ja, es gibt keine, ja. Society or club.
- I Ja, das stimmt. Das gibt es in Deutschland eher nicht.
- P Ja.
- I Und so, dieses Gefühl, dass du "Ah, ich möchte japanisches Ohuro, ich möchte japanisches Essen" oder so, ist das/
- P Ja.
- I Hast du das immer oder war das am Anfang/
- P Ah.
- I mehr? Ist das jetzt mehr?
- P Ah, ja. Bevor immer, aber das ist, ja ich finde, das ist nicht gut, weil ja, ich will in Deutschland. Ja. Das hilft nicht ah / it doesn't help me even if I miss my Japanese food because I'm in Germany. I/ And I came here to study and I cannot complain anything. Also I kind of stopped but still sometimes think, ja/
- I U/ U/ Und wie kannst das stoppen?
- P W/
- I Wie/ Wie kannst du das äh/ Wie kannst du das stoppen/ also/
- P Ah stoppen/
- I ( ) Machst/
- P Ja.
- I Machst du da/ Denkst du "Nein, jetzt/"
- P Jaa/
- I oder/
- P wei/ weil ich/ ja bin ich in ((lacht)) Deutschland/
- I Jaaaa/ ja.
- P Ah and also I think I stop it by thinking that if they were foreign people who is in Japan and ( ) he complains about Japanese culture or food, it's not nice. And I/ if I were his friend I don't want to hear he saying he doesn't like this and he prefers his country's things. And ja I think it's not nice to say things like that even if/ even though you are living in the country.
- I Ja, ja.
- P So I must like things
- I ((lacht leicht))
- P in Germany.
- I ((lacht)) Ah interessant. Und denkst du dann jetzt, es wäre besser, wenn du jetzt wieder nach Hause nach Japan könntest oder bist du froh, dass du noch ein Semester in Deutschland hast?
- P Ah ich/ ich geh/ gehe nicht nach Japan zurück.
- I Ja, aber/ so äh, wenn du könntest, möchtest/
- P Ah/
- I du dann jetzt zurück/
- P ((lacht))
- I oder bist du froh, dass du noch ein Semester/
- P ja/
- I in Deutschland bleiben kannst?
- P Jaa. Ah, du meinst/

I Moshi/

P I/

I mou ikkai kimenai to ikenai toshitara, yappari 1 semester dake ni shitai to omoimasu ka?

P ahh, nein,nein.

I ()

P Ich möchte, ja, ein Jahr, weil, ja, das ist gut . Ex/ experience. I have to (endure) an/ because das ist nicht so lang. Nur ein Jahr. Also, ja, ich muss das, ja . . / how to say/ . . Ja, gezö/

I aus/ aushalten?

P aushalten.

I Aushalten? To stand?

P Ja, ja, ja.

I Ja.

P () it shouldn't be like standing. Because ((lacht leicht)) I tried to study abroad and I prepared for one year before and I realized my dream to study abroad. So it shouldn't be like standing thing/

I Ja, ja.

P it should be like the things I want to do.

I Ja, ich verstehe, ja.

P Aber, ja, das war nicht, was ich habe expected.

I Er/ erwartet?

P Ja. Erwartet. Ja ((lacht)).

I So, was hast du denn erwartet?

P Jaa. Ja. So, Wohnheim. Ich möchte meine Zimmer haben. Meine Bad und Toilett. Und das war, ja, nicht was, ja, ich bewartet habe. Zuerst,und ja, ich gedacht ja und kann eine Club sein, ja aber es/ es gibt keine Club.

I Es gibt keinen Club.

P Und, jaaa . . Und, ja, ich gedacht, ja Kurse ist, jaa, mehr interessante and also ja und ja, ich gedacht ah I could speak German more ((lacht))

I ((lacht leicht))

P Das war/ Ja, das war sehr schwerer als ja ich gewartet habe.

I Ja, ja. Aber du sprichst schon gut Deutsch, wirklich.

P Ah, nein, nein. ((lacht leicht))

I Ja. Ok, so jetzt würde ich gern wieder ein bisschen über dein/ dein Deutschlandbild/ dein doitsu no imeeji/

P Ah ok.

I fragen. So, wenn/ wenn du jetzt mit einem japanischen Freund sprichst, und der fragt: "Motoshi, wie ist denn das Leben in Deutschland?" Was sagst du ihm dann?

P Ah. If my japanese friend ask if/ how it's going in Germany?

I Hm, doitsu de no seikatsu ha dou ka to/

P Ah, ja, ja. Ich sage, gut. ((lacht))

I ((lacht))

P Ja, ja. Obwohl oder trotzdem, dass ich ((lacht leicht)) ja nicht gut, ja, sein gut, aber jaa. . Hm, ja, aber ich glaube, ich will sagen, ja, zu meinem Freund, dass ah ja Japan ist mehr kom/ kom/ praktisch? Convenient?

I Ja, ja.

P Ja, als Deutschland. Denn ja, für mich ah/ sei/ Essen? Ja, Essen ist besser in Japan. Und es gibt ja Fleisch und Brot und Schokolade, ja aber jaa/ aber das ist nicht, ja, was ich möchte sagen. Ja, aber eigentlich, aber ja. ((lacht leicht))

I So, so was möchtest du eigentlich sagen?

P Ja, ich möchte sagen eigen, ja Deutsch ist super und ja ((lacht leicht)) Deutschland ist super in (), ja ich habe so viel Spaß, ich möchte nicht nach Japan gehen/ zurückgehen. Something like that.

I Ja. Aber/ aber das kannst du nicht sagen/

P ((lacht))

I oder?

P Ja/

I So ist es/

P Ja.

I nicht. ((lacht leicht)) ok, ich verstehe.

P Ja, ich/ ah ja bevor komme ich hier . Ich gedacht, ah ja, Japan ist, ja, schlecht und ja, ich möchte in andere Land lie/ ah wohnen. Aber ja, ich finde, Japan ist ((lacht leicht))

I ((lacht leicht))

P am besten für mich.

I Am besten? Ja.

P Ja.

I Hm, ich verstehe, ja.

P Ja. Ja, das ist bequem für alle zu/ ja, sein, ja, Land wohnen.

I Ja. Und wenn dich dein Freund fragt: "Wie sind denn die deutschen Menschen so?" Was sagst du dann?

P Ah sein/ wie sein deutsches Leute?

I Hm.

P Ja. ((zieht Luft ein)) Ah. Ok auf Englisch. Yeah like not all the people/ like you are very ex/ exception but/

I ((lacht))

P normally/ normally/ ja, it is said that German people are really strict, punctual and that they do things very strictly, aber like actually they don't.

I ((lacht leicht)) nicht?

P Ja, ja. They do the same as American people. ((lacht leicht)) really roughly. Like at the supermarket, they just do the things like so tediously. They are not/ ah ja honest or like they do ( ) unproperly, especially people, ja, I don't think it's nice expression to say but like no/ like non-educated people and not like, ja, the ones I expected how German people/ what German people is like.

I Ja. Gibt es noch ein anderes Beispiel? Also die/ die Leute im Supermarkt/

P Ja.

I die sind nicht so/ sie sind nicht so/

P Ja.

I sorgfältig. Und gibt es noch ein anderes Beispiel?

P Ja. Hmm, ja, every/ ja there/ there/ ja there is always exception but still restaurant, NAME RESTAURANT or normal restaurant and also/ ja, even ah, ja shopping, ja, place. When I try to buy clothes, ja, nicht gutes s/ attitude to customers, ja, aber ja, das ist, ja because Japan is like too different from other countries, ja. But still, ja. Because I, ja, it is said that Ja/ Japanese people and German people are similar. Like generally like people/ ja, I expected almost the same thing wi/ ah from Japanese service or something but ja, even post office: They don't try to deliver stuff again. Once they come here they try to, ja, give to someone I don't know and, ja, also, ja, ja, das ist ja, was ich habe gefunden. . But not all the people of course.

I Nicht alle sind so.

P Ja, natürlich. Still. ((lacht leicht))

I So, was würdest du sagen, welche Adjektive passen zu Deutschen?

P Ahh. . Ahh. Hm, das ist sehr schwer Frage.

- I ((lacht))  
 P ((lacht))  
 I Entschuldigung.  
 P Ahm . . . Oh ja, vielleicht ( ) . Ahm. Oh ja, how to say? Not like modest but still/ they don't really go . . Ah, I don't/  
 I auf Japanisch/  
 P know.  
 I was würdest du sagen?  
 P Ah, ich kann nicht . /  
 I ((lacht leicht))  
 P Ja, ja, in Japanisch. . Ja, ja if/ if american people somewhere, they/ like if there is problem, they complain very fast or like without hesitation but German people, ja, will stand. It's yeah/ but/ ich habe gefunden, das ist, ja, almost gleich mit japanische Leute/  
 I Ist das/  
 P it's modest (more) like hmm quiet or ahm ich weiß nicht/  
 I (sind) zurückhaltend? Kennst du das vielleicht?  
 P Ja. ((zögerlich))  
 I Vielleicht hikaeme oder so?  
 P Hmm. . Ich weiß nicht ((lacht leicht)) aber hmm. Aber ja weil ja ich kann nicht, ja, sagen über alle Leute, weil, ja sehr different. But still hmm ja . ./ sorry ((lacht leicht)) tut mir leid.  
 I Ja, ja, ja, ich versteh'e.  
 P I can't explain well.  
 I Gibt es noch andere Adjektive, die du denkst, das passt?  
 P Artikel? ((lacht leicht)) . Artikel?  
 I Adjektive. Keiyoushi.  
 P Ahh. ((zieht Luft ein)). . Hmm. . Jaaa. . . Ah nein, weil ja, some people are really, ja, diligent and some people are (don't), so tut mir leid.  
 I Ja.  
 P ( ) I can't find.  
 I Und was ist typisch?  
 P Typisch?  
 I Sind die/ Sind eher die Leute typisch, die also, wie du sagst, modest sind und vielleicht nicht so/  
 P Ja/  
 I genau, nicht so pünktlich? Oder sind die anderen Leute typisch für Deutschland?  
 P Jaa. . Ja, ah generally they are care of what other people/ like they don't really act selfishly. Ja, ich kann das sagen.  
 I They don't. Sie machen nicht.  
 P Ja, ja.  
 I Ja.  
 P Ja, ja. . Ja, zu schwer . . Ah ja . . They're like . . Nein ((lacht)) ( )  
 I Ist ok ((lacht leicht))  
 P (zu schwer)  
 I Und was würdest du jetzt sagen: Wie sind Japaner? . . Wie sind japanische Menschen?  
 P Wie sind?  
 I Wie sind japanische Menschen?  
 P Was meint "Wie sind"?"  
 I Nihonjin ha dou iu hitotachi da to omoimasu ka?

- P Ah nihonjin ha normally ja . . Ja vielleicht modest and quiet but ja when it comes to the/ the/ the/ ja . . Ja they cannot really tell what they really feel. . . Ja and people/ japanese people care about other or like in a public place they/ ja they have mannaa/ ja manner and (moral). Ja, das ist, ja . . was ich fühlle . . mit japanisch Leute. . . Ja, generally.
- I Und wie typisch japanisch bist du?
- P . . Bin ich? . . Ist das Frage, ob ich bin hm typisch japanisch?
- I Ja. Ja, ob oder dono teido.
- P Ahh nur ein bisschen vielleicht.
- I Ein bisschen?
- P Ja. Weil, ja, ich bin die andere von typisch japanisch ((lacht leicht)) . . Aber still, ja, I have, ja, kind of Japanese aspect, too. I'm not really good at telling what I wa/ what I really want to say or what I feel.
- I Da bist du nicht gut. (sore) ha amari/
- P Ja.
- I dekinai to iu koto? Ja, ja. Ahh.
- P Toko toka ha nihonjinpai ((lacht leicht))
- I Ahh. Und wo bist du nicht nihonjin ppoi? Ni/
- P Pokunai toko?
- I pokunai tokoro ha?
- P Ha . . Hm nanka gaikokujin no hito ha sugoi suki ((lacht leicht)) na toko toka. . Ato amari guruupo de sonna ni isshoni inai. (Hoka no) nihonjin ha zutto onaji guruupo ni iru kedo, jibun no baai ha ano ironna toko ni itai toka kekkou hitori de ironna guruupo ni haittari shite iru koto ga ookute. (Soko) ha chigau ka naa.
- I Hmm. Und denkst du, du bist auch ein bisschen typisch deutsch?
- P . . Nein ((lacht)) Ja weil ja ich habe/ ich habe hier ja/ ah . . Nein, ich bin hier . . nur für halb Jahre, also jaa/ I don't really ja get jap/ german aspect.
- I Und die Deutschen, die du kennst, sind die typisch deutsch für dich? Ima shitte iru doitsujin ha/
- P Ahh.
- I dono teido tenkeiteki na doitsujin da to omoimasu ka?
- P ( ) ja äh . . Ah jaa . . Tenkeite/ dorekurai tenkeiteki ((lacht leicht)) sou desu ne. Biiru sukina toko toka ((lacht)) ( ) tenkeiteki ka naa. . . Ato gohan toka mo ano sooseji toka pan toka taberu toko toka. So/ kekkou tenkeiteki kamoshirenai. . . Hm . . ja weil ja deutsche Leute ist ja/ ah the German people I'm with is only ja almost only German people who have interest in japanese culture or in Japan because they belong to Japanese group/ our group. So, I don't think they're kind of typical of german people but.
- I Ja. Und si/ sind die Deutschen dann ein bisschen typisch japanisch? Oder gibt es etwas, wo Sie typisch japanisch sind?
- P Ja. Ah. Ja, nur ein bisschen. Ja. Hm. . ah, schwer. Ja ((lacht)). Ja. Hm. . Ah sehr schwer. Ja, ich glaube. Ja because some people are different. Some people/ ah (Entschuldigung). Zu schwer. ((lacht)) Aber ich glaube, ja they're only a bit. Ja.
- I Ja.
- P (they're)
- I Und kannst du ein Beispiel sagen, wo sie typisch japanisch sind oder ist das schwierig?
- P Jaa. As for my friend, ja, he's very modest and also, ja, really care about slight ti/ eh small details and also care about others and, ja.
- I Und das findest du eher typisch japanisch?
- P Ja.
- I Und er macht das.
- P Ja.
- I Also das ist nicht typisch deutsch.

- P Nein.
- I Nein, ok.
- P They do things really roughly.
- I Ah ich verstehe.
- P Ja.
- I Und wenn du deutsche und japanische Studenten vergleichst, wie sind die im Vergleich?
- P Student?
- I Ja, Studenten. Deutsche und japanische Studenten/
- P Ah. Studenten. Ich glaube, ja, total anderes. Andere (gibt es). . Ja, from the fashion is different.
- I Oh ja?
- P Ja, ja. Ja, und ah . . Hm and, ja, . . Ja, I find at the university there's kind of lots of people who walk alone or just only a few. In japanese university students, ja, get together because there's club. They are like in a group and they act like they go to class even like five people or six people together and, ja. Ich finde, ja, einige Gruppe in NAME GASTUNIVERSITÄT, aber normalerweise ei/ ein oder zwei oder ich finde, ja, lots of couple. Ja, mehr couple als in japanisches Universität. Und, ja/ aber ja es gibt ja viel Leute, die studie/ ah studieren allein. Und ja, also äh auch esse allein/ essen allein. Essen/ Mittagessen allein. Ja bei/ i/ ich glaube, weil, ja es gbit keine Gruppe/
- I Ja, kein kurabu.
- P Club. (ka)/ Kurabu
- I Ah. Und was findest du besser? W/ Wie japanische Studenten das/
- P Ja/
- I machen oder das deutsche?
- P Ahm, das ist nicht, ja, welche ist besser, ja, aber , ja, . Beide hat/ haben, ja, gutes. . Aspekt. Und ja schlecht Punkt/ Punkte?
- I Ja, ja.
- P Beide. Because ah in Japan/ japanese university if you could join a club, ja, you can get friends easy and it's very fun because they have, ja. And there's also room for club, so you can go whenever you want and there's/ there must be some friends in it. In also the lunch time, there's also people and then you can have fun but ah, like, if I talk about bad aspect, like unless you join a club, (do) you have less opportunity to make friends, so it's very hard if you don't join a club.
- I (nicht da rein) ( )
- P Ja. So you have/ kind of must join/
- I Ja, ich verstehe/
- P one club at least. Aber, ja, en/ i/ in Deutschland ja, es/ ja,even if there's kind of a, ja, club, ja, people get friends, so/ but ja it's better to be in/ if there's a club and then you can join it and you can be with friends all the time.
- I Ja, ich verstehe.
- P Cause, ja, I meet my spanish friends sometimes but still I don't meet at the university because we don't have same class, so, ja, ich haben/ ja I have less opportunity to meet friends at the university because I have class and lecture is kind of I take alone, ja.
- I Ahh. Und was denkst du: Die/ die Einstellung der Studenten zum Studium, ist die/ wie ist die bei japanischen und bei deutschen Studenten?
- P Ah, was meinst du?
- I Die Einstellung zum Studium. Ach so, Einstellung. A/ attitude zum Studium. So nehmen sie das Studium wichtig oder nicht so wichtig.
- P Ah . Ob ich finde Kurse intere/ wichtig?
- I Ah eeto doitsujin no gakuseisan ha jibun no benkyou wo daiji ni suru/
- P Ah.
- I ka toka.

- P Ja, ja ich glaube so.
- I Ja? Und japanische Studenten?
- P Nein. ((lacht))
- I Echt? So das ist/
- P Ja, ja, ich glaube. They study very hard and, ja, and different from japanese students. . Ja. Hm, ja, they study a lot I guess.
- I Gut, jetzt habe ich dich sehr viel über Deutsche und Deutschland gefragt und während/ während du gesprochen hast, an wen hast du gedacht? . An/ an welche Personen hast du gedacht?
- P Hm?
- I Eeto/
- P Was meinst/
- I Ima made no shitsumon wo kotaeru sai ha tokutei no doitsujin toka tokutei no doitsu no/
- P ah.
- I nanika wo imeeji shi/
- P Sou desu yo ne.
- I mashita ka?
- P Sou desu yo ne. Jibun no/
- I Zum Beispiel?
- P naka ni aru imeeji/ eeto ano issho ni byouin ni itte kureta tomodachi toka. Soko ha sugoku yasahikute. Ato tandem wo yatte iru ko toka mo sugoi ii hito de. De ato sono hoka ni mo sono hito no tomodachi toka hontou ni ii hito de, ikinari saisho ni atte shiranakute mo sugoku furendori de. Souiu hito ha sugoi suki nanodesu kedo, yappari machinaka deatte sugoi nanka/ mise no hito toka no sekkyaku ga warukattari, amari saabisu toka ga zenzen yoku nai hitotachi/ suupaa no hito toka wo kangaeru to yappari iyana imeeji ga doushitemo dete shimatte. . de tokuni jibun no mawari no tomodachi tte, sono kaigai ni mo kyoumi ga attari, tatoeba nihon ni kyoumi ga attari ano ryuugakusei to hanashitete eigo ga hanaseru hito toka da to, yappari nakayoku narerushi iroiro hanashi mo dekiru no desu kedo, ano tatoeba yappari ano gaikoku ni mattaku kyoumi nakute (soto ni)/ ano kaigai ni mo itta koto mo nakute doitsu de dake tteiu hito toka da to amari nakayoku narenaishi. Sore ha maa doko no kuni de mo onaji de, nihon de mo gaikokujin no hito to to atta koto ga nai/ eigo ga hanase nai tteiu hito dattara gaikokujin no hito to nakayoku naru no ha muzukashii noto onajii de. Sore ha shouga nai no ka naa to omotte imasu kedo.
- I Sou desu ka ((lacht leicht)) Und würdest du sagen: Wie ist jetzt dein Bild über Deutschland? Ist das negativ oder positiv?
- P Image?
- I Hm. Ima no/
- P Ah/
- I motsu doitsu no imeeji/
- P ima no imeeji . (ima no imeeji) . . Maa vielleicht neutral? ((lacht leicht))
- I Neutral?
- P Because ja ich finde das, ja, that depends on people. So, I cannot say I don't like German people. Ja, but there's of course people I don't like, aber ja, there're people I like.
- I Und denkst du ist es besser oder schlechter als beim ersten Interview? Was denkst du (ist es besser oder)/
- P Ah ja ((lacht)) schlechter viellei/ because I/ I/ ja, aber nicht schlecht, because when I/ ah when, ja wann ich in Japan war, ich kenne nicht über Deutschland. Nicht gutes Punkte und nicht auch schlecht Punkt, ja, also, ja kind of zero and . Jetzt kenne ich gutes Punkte auch und schlecht Punkt auch, also, ja. (I know) both. I cannot really tell, Ah ja it's better not. /
- I Ja. Und dein Imeeji über Japan?
- P Japan?

- I Ist das negativ oder positiv jetzt?
- P Ja, jetzt positiv. Image, aber, ja, ich kenne das. Wenn ich nach Japan zurückkomme, ah, I start to hate Ja/ Japanese people wieder/
- I ((lacht))
- P Ja, also ((lacht leicht)). Ja, because, ja, always I find like bad aspects ( ). Ja, so I can say that, ahm, I only expected good things in Germany. That was the problem that now I don't. I find bad things in Germany.
- I Ah, ich verstehe.
- P Ja, I'm sure it's impossible to have only good images in foreign country. Ja, because now I like Spanish people because my friends are very nice but maybe if I go to Spain there must be some bad people and (then) I have bad image, too.
- I Hmm ja, vielleicht ist das so.
- P It's not like I don't like Germany but . /
- I Ja, ich glaub ich versteh, was du meinst.
- P Ja. Aber ja . Because I expected too much/ only good things. That was the problem.
- I Und deshalb jetzt die Realität/
- P Ja.
- I Ist nicht nur positiv.
- P Ja.
- I Ja.
- P I knew negative thing and also positive thing (auch).
- I Aber so es ist nicht, dass/ dass du ganz negativ über Deutschland denkst, sonder/
- P Ah nicht ganz/
- I ist es nur einfach neutral.
- P Ja, neutral ((lacht)).
- I Ok, das ist gut. Ja.
- P Ja/ So also, ja, ich gedacht, ja, Ausländerland ist andere like foreign countries are another thing our/ ja I thin/ I thought is another thing but it's almost the same because we are people even though we have slight difference/ aber/ ah culture and food and like living but still we are kind of same. And so, ja . ./
- I Ja, interessant, ja.
- P ((lacht leicht))
- I Und denkst du, Deutschland wird für deine Zukunft wichtig sein? Für deine Arbeit vielleicht einmal?
- P Ah nein, ich glaube nicht, weil, ja, ja, ich kann nicht gut Deutsch sprechen für Arbeiten/ für arbeiten sa/ sprechen. Mein Deutsch ist nicht für Arbeit. Ja, even if das is/ ja, für sprechen, ah, ja, sprechen mit Freunde, aber nicht für Arbeit. Also, ich glaube nicht.
- I Du glaubst nicht.
- P Ja.
- I Und allgemein das Ausland? Denkst du, dass das Ausland wichtig ist für deine/ für deine Arbeit?
- P Ja, ich glaube so.
- I Ja? Zum Beispiel? Wo denkst du, dass/ dass das vielleicht wichtig sein könnte?
- P Jaa, jetzt, ah lerne ich ah Spanien und, ja, ah Spanisch und Latin Amerika Land und ja, ja of course England and America und, ja, in die an/ andere Europaland/ Europäer Land. Und ja, China und, ja, Korea. Ja, almost every country./
- I Aber nicht Deutschland.
- P Ah nein, nein, nein. Deutschland auch.
- I Deutschland auch. Ja, Deutschland auch.
- P Auch. Aber ich meine, ah ich will nicht in andere Land, ja, a/ arbeiten in meinem. Life?
- I Leben.

P Leben?

I Ja.

P Ja, vielleicht ich finde eine Arbeiten in Japan und, ja, für arbeiten ich gehe vielleicht, ja, andere Land. Ja/

I Ah, so shucchou oder so was? Oder/ oder auf ( )/

P Shucchou. Ja, ja, genau. Vielleicht/ I don't think I'll try to get a job in another country because, ja, it's very hard and if I get a job in Japan, I have advantage that I can speak English and also ein bisschen Deutsch und ein bisschen Spanisch. It's very good advantage for me. And also/ ah because I'm from/ I grad/ will graduate NAME JAPANISCHE UNIVERSITÄT and it's high evaluated in Japan

I (ich weiß) ((lacht leicht))

P but ((lacht leicht)) not in foreign country and, ja, I think Japan will evaluate me best. So it's the easiest place to get a job. Also, ja I like foreign country but I don't get job, I guess. I just go as a job and ja auch Deutschland ich/ ja ich/ I go, ja, I have a chance to go to Germany.

I Ja. Gut, so das war's schon.

P Ok.

I Danke schön.

P Bitte schön.

### 5.3 Transkript Interview 3, Masayuki (I=Interviewerin, P=Masayuki)

- I Jaa saisho no shitsumon ha kyonen hajimete attatoki kara, ima made gaikoku ni ryokou shimashita ka?
- P A, shitenai desu.
- I Zutto nihon ni imashita ka?
- P Zutto nihon ni imashita.
- I Hai, naruhodo. Atoha ima NAME JAPANISCHE UNIVERSITÄT ni ha tabun doitsujin no ryuugakusei ga iru nya nai desu ka?
- P Hai.
- I Tamani aeru kikai ga arimasu ka?
- P Iya, mattaku nai desu ne.
- I Nai desu ka.
- P 3 nensei, 4 nensei ha doitsugo no jyugyou ga ano dokkai tteiu hon wo yonde nihon go ni wayaku suru jugyou bakari totte iru node, nanode neiteibu speaker to hanasu koto ha mattaku nai desu shi, doitsugo ni fureru kikai jitai ga hette masu ne.
- I Sou desu ka? Naruhodo.
- P Hai.
- I Jaa, neiteibu no sensei no jugyou mo ukete inai to iu koto desu ka?
- P Ukete inai desu. Hai.
- I Aa, naruhodo. Jaa ukete iru imano jugyou ha nihonjin no sensei ha doitsu ni tsuite nanika senmon teki na hanashi wo shitari, soretomo hon wo honyaku shitari shimasuka?
- P Shimasu ne. Kihon honyaku suru node, tamani nanka un chotto dake ima NAME DEUTSCHE STADT no Philharmonie no ohanashi ni tsuite nanka zutto yakushiteru no desu keto, sorede kono sakkyokuka ha mitai na kanji de sugoi hanashite kureru toki mo aru no desu keto, kihon teki ni zutto tekisuto no wayaku wo yatteru, tteiu kanji desu.
- I Naruhodo. Hai. Wakarimashita. Jaa nichijou seikatsu no naka, doitsugo wo hanaseru kikai ha amari nai no desu ka?
- P Mattaku nai desu, ima.
- I Mattaku nai desu ka. Wakarimashita. Doitsu igai no ryuugakusei no kata dou desyouka? Tamani aeru?
- P Doitsu igai no ryuugakusei mo, iya, saakuru toka demo ima shiriai ga inai desushi, mattaku nai desune, ryuugakusei to hanasu kikai ga.
- I Naruhodo. Ato ha sono Masayuki san ha sono mukashi nyu jiirando ni ita no desu ne? Ano toki no shiriatta tomodachi toka ha mada renraku tottemasu ka?
- P Hai. Feisubukku de tamani yaritori suru no desu keto, maa demo nyu jiirando tooi desu kara, nakanaka dareka nihon ni asobini kuru toka, boku ga nyu jiirando ni iku toka, soreka dokoka betsu no kuni no tomodachi no toko ni iku toka tteiuno ha ima nai desu ne.
- I Naruhodo. Demo tatoeba Feisubukku de renraku shitara, sore ha eigo de shimasu ka?
- P Eigo de desu. Zenbu eigo desu.
- I Aa naruhodo ii desu ne. Ja eigo ha takusan tsukau kikai ga aru toiu koto desu ne.
- P Sou desu ne, hai.
- I Hai, wakarimashita. Hai, ja korekara mata zenkai to onaji you ni doitsu toka doitsujin ni tsuite okiki shitai no desu keto.
- P A, hai.
- I Eto moshi nihonjin no otomodachi to issho ni doitsu ni tsuite hanashite iru toki ni, doitsu deno seikatsu ha douka to kikaretara donoyouni setsumei shimasu ka? Sono image toka.
- P Jibun no image to shite, Biiru ga mizu yori yasukute, jagaimo wo takusan taberu kuni danaa tteiu. De sôseji ga sugoi oishii yo tteiu. Tabemono ga oishii yo tte koto wo mazu tsutaete, de ano kyonen ano zemi no benkyou de ano yooroppa no kinyuuseisaku ni tsuite ano benkyou shiteta node, ano doitsu ga girisyha no shien de riidaa teki na yakuwari wo hatashite ita node souiu fuu ni yooroppa no atarashii kajitoriyaku/ riidaa to nariuru kuni datte iufuu ni setsumei shitai to omoimasu.

- I Aa naruhodo, jaa souiu image ha subete jugyou no keiken wo moto ni shite tsukutta to omoimasu ka?  
Soretomo hoka no eikyou ga arimashita ka?
- P Jugyou no keiken ga jugyou toka hon wo yonde no chisiki ga hotondo desu shi, saisyo no hou ni itta shokuji ga oishii tteiu no ha jibun de jissai ni ano kocchi no nihon no doitsu ryouriya no mise ni itte mite tabete mite, Biiru wo nonde mite tteiu kansou desu.
- I A soudesu ka? Soreha ikkai dake deshita ka? Soretomo nankaika ikimashita ka?
- P A, nankai ka itte masu. Tabun doitsu ryouri tabe ni itta dakedemo 3-4 kai kyonen itte masu ne.
- I Naruhodo. Ii desu ne. Hai.
- P Kinou mo NAME JAPANISCHES STADTVIERTEL de nondeta no desu kedo, ano Koestritzer tte?
- I Köstritzer biiru? Oo!
- P Kuro biiru nonde. Hai.
- I Hee. Kuro biiru.
- P Hai. Are ga ichiban suki nande, biiru no naka de.
- I Hee, soreha nihon no izakaya san de nonde tandesuka?
- P Hai, nonde mashita. Izakaya tteiuka, baa tteiuka. Izakaya toha chotto chigau no desu kedo.
- I A demo betsuni doitsu no restaurant toka baa ja naku?
- P Doitsu no restaurant toka ja nai no desu kedo.
- I Hee. Kuro biiru.
- P Sono mise sugoi sekaijuu no osake ga takusan oitearu misede. Hai.
- I Naruhodo. Omoshiroi desu. Ato nanika arimasuka doitsu no seikatsu ni tsuite?
- P Doitsu no seikatsu ni tsuite. Fuyu ha totetsumonaku samuiyo tte. Ano ima doitsu ni ryuugaku shiteiru tomodachi ga takusan iru no desu kedo, tsuitaa de yaritori shiteru to tonikaku samui mitaina tsuii ga ano fuyu no toki ha ookute, taihensou da na to omoimashita, kedo natsu toka ha nihon yori mo jimejime shite inai kara sugoshi yasui mitai de, iku nara natsu ga ii yo tte susume tai to omoimasu.
- I Naruhodo. Hai. Ja moshi nihonjin no otomodachi ni doitsujin ha douiu hitotachi ka kikaretara donoyouni setumei/a chigau doitsujin ha douiu hitotachika kikaretara ( )
- P Aaa, doitsu no hitotachi ha maa majime danaa tteiu inshou desu ne.
- I Sore ha ii imi de majime?
- P Yoi imi de majime. Warui imi ja nai desu. Shikkari jibun no shigoto wo yaru tteiu. De jibun no shigoto ni hokori wo motte iru no kanaa tteiu image desu.
- I Hai. Ato nani ka ari masu ka? Doitsujin ni tsuite?
- P Doitsujin ni tsuite, hmm, sou desu ne shinsetsu danaa toha omoimasu. Mae 2 nensei no toki atta ryuugakusei toka ha sugoi shinsetsu ni kaiwa no jugyou de oshiete kuremashita shi yatteru koto wo. Shinsetsu de majime na kata ga ooi ii kuni danaa to omoimasu.
- I Naruhodo. Doitsu ni tsuite nanika warui ten mo aruto omoimasu ka?
- P Doitsu ni tusite warui ten?
- I Negatibu na ten toka.
- P Nigate to omou ten. Tokuni souiu image ha nai desune.
- I Nai desuka?
- P Hai. Nai desu.
- I Ato nanika doitsu ni atehamaru keiyoushi ga aru to omoimasu ka?
- P Doitsu ni atehamaru keiyoushi.
- I Sono majime to shinsetsu igai.
- P Majime to shinsetu igai. Hmm, kakkoii kanaa, cool.
- I A sou desu ka?
- P Iya nanka doitsu/ doitsu go no hibiki no oto ga sugoi kakkoi. Pronaunseishon ga kakkoi na tte omou shi.
- I Sou desu ka?
- P Un, kekkou ooi desu yo sou itte doitsu go gakka ni hairu hito ha. De ato ha sou desu ne, ano anime, animeeshon ga suki nan desu kedo, anime toka de kekkou doitsu/ doitsugo toka dete kuru no desu

kedo, maa soreni nande doitsugo ga tsukawareru ka tteiuto, kakkoi kara tteiu. eigo no hibiki yori mo doitsu go no hibiki no hou ga kakkoii kara tteiu.

I Sore nihon no anime no naka toka?

P Nihon no anime no naka toka, uta toka.

I Uta mo?

P Hai. Ima shin geki no kyojin tteiu tabun nihon de ichiban hayatte iru anime/ manga ga aru no desu keto, sore no shudaika ha sisyo issatsu doitsugo de hajimatte.

I Oo, sou nan desuka?

P Hai.

I Shirimasen deshita.

P Sonna kanji de nanka kakkoii image desu ne.

I Naruhodo. Ureshii desu. Hai. Jaa nihonjin ha douiu hitotachi dato omoimasu ka?

P Nihonjin ha hmm, maa majime na tokoro ha doitsujin to niteru kana. Majime de shinsetsu na tokoro ha niteru no desu keto, sugoi naikouteki, un naikouteki tte nante ieba ii no darou. Unn to kokoro wo sonnani oopun ni shinai hito ga ooi. Tsune ni dou shiyousha dou shiyousha tte atama no naka de kangaete yatteru. Chokkan ja nakute, naka de sugoi kangae chatteru hito ga ooi kana to omou. Boku mo fukumete. Un.

I Soreha ii imi de? Yokunai imi de?

P Yoku nai imi de. Kangae sugichatte sugu ni koudou ni utsusenai hito ga ooi kana tteiu. Un.

I Ato nanika ari masu ka? Nihonjin ni tsuite?

P Nihonjin ni tsuite. Hmm, sou desu ne, nihonjin ha sou . . keto sonna tokoro desu ne.

I Hai. Wakarimashita. Masayuki san ha dono teido nihon jin rashii to omoimasu ka?

P Nihonjin rashii. Kanari nihonjin rashii to. Ima itta subete no koto ha atehamaru kana. Maa jibun de jibun no koto wo shinsetsu tte iu no mo are nandesu keto.

I Shinsetsu desu yo.

P Kanaa? Un de shinsetsu, ma majime ha hontou ni boku ha hito kara sugoi ima made atta naka de ichiban kurai majime da tte iwareru toki mo ari masu shi.

I A, so?

P Saikin ha asonderu no desu keto ne, kekkou.

I Saikin desu ka?

P Saikin. De atama no naka de kangae sugichau tteiu no mo hontou ni sugoi omotte. Tatoeba hito ga chotto, tatoeba nomikai/ asobu koto toka kikaku shite kotowareretari suru to nande kotowarareta no darou toka nanka ore mazuikoto shita no kana toka sugoi kangae chatte. Honto ha maa tsugou ga warui dake datta no kamo shireinai shi souja nakute nanka ima made boku ga shitekita koto no naka de iyana koto ga atta no kana toka sugoi kangae te un, tteiu kotomo ari masu. Dakara soko de kangaesugichau tokoro ga aru kana.

I Naruhodo.

P Sono hen nihonjin rashii kanaa tte.

I Sou desu ka?

P Un.

I Nihonjin ppoku nai tokoro mo aru to omoimasu ka?

P Nihonjin ppoku nai tokoro . . hmm to . . kekkou ima omoiukabanakute, kanari tenkeiteki na nihonjin jyanaikana tte boku ga.

I Naruhodo.

P Omou no desu keto. Nai, omoitsukanai desu ne.

I Naruhodo. Jaa jibun ga etto tenkeiteki na doitsujin no youni koudou shiteru to omoimasu ka?  
Tamani?

P Jibun ga desu ka?

I Un, soretomo gaikokujin ppoku koudou shiteru toka. Souiu kanji. Mimashita ka?

P Sou desu ne, maa hanasu toki ha aite no me wo mite hanasu you ni shiteru no desu keto, sore nanka nihonjin ni yaruto nanka gaikokujin mitai da ne tte.

- I A, sou desu ka?
- P Nihonjin no kata ha taitei hanasu toki ha kocchi wo muiteru toka me wo awasazu ni kouyatte iru koto ga ooi no desu kedo, sono hen are desu shi, ato ha hanashi wo kiite iru toki ni ununun tte unazuku no narubeku yarou to shite iru no desu kedo, sore mo gaikokujin ppoi tte iwareru no desu. Nihonjin ha amari hannou wo shimesanai toki ga ooi node. Hanashikata to kikikata ga chotto gaikokujin ppoi, doitsujin toha iwanai kedo gaikokujin ppoi no kana tte omoimasu.
- I Naruhodo.
- P Un.
- I Sore ha aite nimo iwareteiru no desu ka?
- P Aite ni iwareru toki mo. Hai.
- I Hai, hai, naruhodo. Jaa imamade shitteiru doitsujin no kata ha Masayuki san ni totte dono teido tenkeiteki na doitsujin no you datta to omoimasu ka?
- P Aa, a kedo unto boku no naka no doitsujin, majime tte sakki itta no desu kedo, maa sore de jikan ni kibishii no kanaa tte omotta no desu kedo, ano gakkou no native no sensei toka kekkou chikoku/okurete jugyou ni kuru koto mo aru shi un.
- I Sou desu ka?
- P Sou iu no wo miteru to chigau no kanaa. Chotto chigatta naa tte omoimasu. Hoka ha sou desu ne amari fukaku kakawatte inakatta node, nanka kangeikai sono ryuugakusei kangeikai yatte 1 kai dake hanashita chotto dake hanashita toka sonna kanji nanode. Neitibu no sensei toka ga ichiban ano isshoni hanashita to omou no desu kedo, maa jikan ni loose kanaa tte omotta no ga. De ato shukudai no shiji toka ga kekkou iikagen na shiji ga ookute mae to ittetano ga chigau mitaina. Senshuu kou itte ita noni are chigau tte iu koto ga atte.
- I Sou desu ka?
- P Dakara sono hen majime de shikkari shiteru tteiu image ga atta kedo, chotto kudaketeru kana tte omoimashita.
- I Naruhodo. Hai, ja gyakuni doitsujin no kata ha tokidoki nihonjin no you ni koudou shiteiru to omoimasu ka?
- P Hmm, a sou desu ne, sono ma neitibu no sensei toka ga un tamani nihongo de hanasu no desu kedo, nihongo de hanashiteru toki ni kekkou gai/europe no kata tte nande/reason ga sugoi shiteru hito ga ooi no desu kedo, kedo nantonaku kore yatte miyou mitai na kanji no nantonaku tte iu koto wo iu toki ga atte, sore ha sugoi nihonjin ppoku natteru no kana tte omoimashita. Sou kuuki wo yonde toka funiki wo yonde toka souiu no wo shitteiru na to omottari shitteiru tte iu no wo kiitari suru to nihonjin ppoi na tte omoimasu.
- I Kuuki mo yomeru to iu koto desu ka?
- P Hai.
- I Naruhodo. Omoshiroi desu. Hai. Doitsujin no gakuseisan to nihonjin no gakuseisan wo kurabetara doko ga chigau to omoimasu ka? Doko ga onaji dato omoimasu ka? Toku ni sono benkyou no shikata toka benkyou ni taishite no taido toka. Dou omoimasu ka?
- P Hmm, doitsujin no gakusei to sonnani benkyou no hanashi toka shita koto ga nai node hakkiri toha ienai no desu kedo, maa nihonjin no gakusei no tokuchou wo ittemiru to un yapari ukemi kana tte passibu kana tteiu tokoro ga atte, kadai toka ha dasareta kara yaru tteiu kanji de susunde nanika koreni tsuite shirabete miyou tteiu iyoku ga tarinai kana tte omoimasu. Un, nanka gaikoku no hito ha souiu iyoku tteiu kore wo yaritai tteiu, yaritai koto ga kimatte iru image ga aru. Un, nihon no gakusei ha saigo made sore ga mienakute, sono shuukatsu wo shite, de nantonaku kaisha ni haitte, de nantonaku jinsei wo oeteru kanaa tte iu tokoro ga arimasu ne. Un.
- I Soko ha chigau to iu koto desu ne?
- P Soko ha chigau.
- I Niteru tokoro mo aru to omoimasu ka?
- P Hmm, sou desu ne. Kimatta shigoto, sono kimerareta shigoto ha kichi kichi to konashite iku kana tte omoimasu. Dakara shukudai toka dasaretara ano sono yattekonai tteiu hito ha sukunai desu shi, un, chanto yare tte iwareta koto ha dochira mo yaru no kana tte.
- I Naruhodo. Wakarimashita. Jaa ima made doitsu toka doitsujin ni tuisite mata takusan no shitsumon ga arimashita ne, eto kotaeta sai ni ha tokutei no doitsujin toka tokutei no doitsu no nanika no koto wo kangaemashita ka?

- P A, kangaemashita.
- I Tatoeba nan no koto, dare no koto.
- P Tatoeba sakki itta neitibu no sensei no koto toka, hai. Hoka no koto dato ano doitsu ryouriya de tabeta doitsu ryouri no koto toka un, sonna tokoro desu. Hai.
- I Hai, naruhodo. Ato ha ima Masayuki san ga doitsu ni taishite matsu image wo donoyou ni hyouka shimasu ka, pojiteibu desu ka, negateibu desu ka, soretomo nyuutorarul da to omoimasu ka?
- P Aa pojiteibu desu ne.
- I Pojiteibu na imeeji desu ka?
- P Zenbu pojiteibu na hou de toraete imasu.
- I Nihon ni taishite no image ha dou deshou ka?
- P Nihon ni taishite no image ha negateibu desu ne.
- I Negateibu desu ka?
- P Hai. Sou desu ne.
- I Hai. Ato ha maa zenkai mo eeto sakki mo Masayuki san no shourai ni tsuiteohanashi shita no desu kedo, maa sotsugyou shite kara no shourai ha dou natte hoshii no desu ka, dou natteiru to omoimasu ka?
- P Ima naritai naa tte omotteiru no ha koukuukanseikan tteiu.
- I Koumuin desu ne.
- P Sou koumuin de hikouki ni shiji wo dasu shigoto nan desu kedo.
- I Sore ha zutto yaritai to omimasu ka?
- P Zutto yaritai to omotteite, hoka no hoka no nihon no shigoto dato supesharisuto ga tokuni ano bokutachi saienteifuikku ja nakute sono hisutorii toka maa ranguejji wo yatteiru bunkei, rikei to bunkei tteiu no ga atte bunkei no hou nanode, bunkei ha ano supesharisuto ja nakute jienerarisuto ni naru hou wo motomerareteite, de ano taitei no kaisya ni hairuto dono shigoto wo yaru ka wakaranai, sougoushoku tteiu wakugumi no nakade saiyou sarete ironna busho keiken shite sono naka de unto jinji/ paasonaru ga ano kono hito ni atteiru na tte omotta busho ni/ de maa sodateteiku kanji nan desu kedo, sore ga sugoi iyade, maa hitoni yotte/ hito ga jibun no tekisei wo kou mirarete katteni soko ni irerarete doko ni douiu shigoto wo suruka wakaranai tteiu, sore ga sugoi iya de. Soreyori mo boku sugoi hikouki ga suki de, hikouki no anzen ni kakawaru shigoto wo shitai node sore de ano zutto sono shigoto wo tsudukerareru kanseikan ni naritai naa tte ima mezashite masu.
- I Naruhodo, sugoi idea dato omoimasu. Hai. Maa jibun no shourai ni totte doitsu ha donoyouna yakuwari wo hatasu to omoimasu ka?
- P A, jibun no shourai desu ka? Zuuto ittemitai naa tteiu kuni, akogare no kuni no youna kanji dato omoimasu. Toriaezu ima no tokoro ikkai mo itta koto ha nai node, ittemitai naa tteiu akogare ga soremade ha tsuzukuto omou.
- I Demo shourai no shigoto to nani ka kankei ga aru to omoimasu ka?
- P A shourai no shigoto toha amari kankei nai no kanaa tte omou.
- I Zutto nihon no kuukou de hataraite iru no deshou?
- P Sou desu ne.
- I Shucchou toka ha nai kamo ne.
- P Shucchou toka ha amari nai are nanode. Kenshuu amerika ni ittari toka ha aru mitai nan desu kedo, doitsu ha ikanai to omoimasu ne.
- I Soshite gaikokugo dato eigo shika hanasenai no deshou?
- P Sou desu ne.
- I Eigo ha sugoku hanasu kamo shiremasen ne.
- P Sou desu ne, hai.
- I Hai, doitsu igai no gaikoku ha jibun no shourai ni totte donoyouna yakuwari wo hatasu to omoimasu ka?
- P Doitsu igai no gaikoku. Unto osutoraria to nyu jiirando ni mukashi ryuugaku shiteta node, anohen ha daini no hurusato mitaina kanji de kaeritai na tteiuka, souiufuu ni omou toki ga arimasu.
- I Sou desu ka?

- P Hokano kuni ha maa ittemitai naa tteiu kanji ha aru koto ha aru no desu kedo, kedo yappari doitsu no koto wo chotto benkyou shiteta node, doitsuga ichiban ittemitai, akogare wo idaiteiru kuni, hoka no kuni ha maa iku kikai ga attara ikitai. Ima ha.
- I Naruhodo.
- P Maa iketara ii na, kurai no kimochi desu.
- I Zehi kite kudasai. Hai, jaa moshi nyu jiirando ni kaeru kikai ga aru toshitara, etto sono toki nani wo shitai to omoimasuka? Chouki de taizai shitai to omoimasuka, soretomo kankou toka mitaino dake desu ka?
- P Aaa, kedo kankou dakede ii kanaa. Chouki de taizai ha yappari nihon no hou ga benri nanode. Un, kankou/ ironna tokoro ga aru node nyu jiirando.
- I Naruhodo. Ja moshi 1 nen mae hajimete atta toki no masayuki san no doitsu ni taishite no imneeji wo kangaetara, soshite sono 1 nen mae no image to ima no imneeji wo kurabetara kawatta to omoimasu ka?
- P Iya amari kawatte nai no kanaa to oomoimasu. Hai. Tada 1 nen mae chanto nani itta ka shikkari to oboete inai no desukedo.
- I Soreha mondai nai desu.
- P Mondai nai desu ka? Tada ishikiteki ni ha kawatte nai no kana tte, un omoimasu.
- I Hai, naruhodo wakarimashita. Ja saigo no shitsumon ha eto sutereotaipu to iu kotoba wakarimasu ka?
- P Hai, wakarimasu.
- I Sono sutereotaipu to iu kotoba wo kiitara, atama no naka nani ga omoiukabimasu ka?
- P Nani ga?
- I Ippanteki ni.
- P Hmm, sutereotaipu to ittara nyusu desu ka ne.
- I Nyusu?
- P hai, tte iu no ha nyusu toka kara eta jouhou dake de stereotype no image ga detekuru kara, un, nyusu desu ne.
- I Hmm, ja sutereotaipu to iu kotoba wo donoyouni hyouka shimasu ka?
- P Iyaa, sutereotaipu ha amari yokunai kanaa tte. Un, yokunai kotoba dato omoimasu. Tte iu no ha ningen tte hitorihitori kosei ga atte chigau noni sutereotaipu tte iu no ha daitai konna kanji dayo tte iu oomaka de kukucchau kotoba nanode, un amari sukija nai desu.
- I Hai, naruhodo. Ja hontou ni saigo to shite, Masayuki san no ippanteki na jouhou wo kakunin shitai no desu kedo, ima ha 4 nensei no kata desho? Soshite maa NAME JAPANISCHE UNIVERSITÄT no doitsugo gakkak ni haitteite, sono naka no senmon ha nan deshou ka?
- P Aaa, sono naka no senmon ha nihon gaikouron tte itte, deipuromatto desu ne.
- I Ato ima nansai deshou ka?
- P ima 25 sai desu.
- I 25 sai desu ka? Wakarimashita. Soshite jibun no doitsugo nouryoku reberu ha donokurai dato omoimasuka?
- P Eeto zenzen dekinai to omoimasu.
- I Demo honyaku toka ha dekiru hazu desu ne.
- P Iya honyaku, iya zenzen dekinai desu yo. Jisho katate ni kou imi shirabete humu humu humu tte.
- I Maa demo jisho no naka kotoba no imi shika kaite inai no desho? Bunpouteki na koto ha jibun de rikai dekiteru mitai desu ne?
- P Hai, sou desu ne. Jisho, sou desu ne.
- I Hai jaa hanasu no ha chotto nigate desu ka?
- P Hanasu no ha kanari nigate desu. Ima tokuni 1 nen kurai shabette nai node.
- I A, soun. Soshite hanaseru kikai ga nakereba dondon fuan ni narimasu ne.
- P Dondon dame ni natte iku kana.
- I Un, wakarimashita. Hai, arigatou gozaimashita, ijou desu.

## **6 Transkriptionsraster Interviews**

Wie wird Deutschland beschrieben? (Zeitpunkt 1)  
Wie wird Deutschland beschrieben? (Zeitpunkt 2)  
Wie wird Deutschland beschrieben? (Zeitpunkt 3)  
Wie werden Deutsche beschrieben? (Zeitpunkt 1)  
Wie werden Deutsche beschrieben? (Zeitpunkt 2)  
Wie werden Deutsche beschrieben? (Zeitpunkt 3)  
Welche Quellen werden genannt? (Zeitpunkt 1)  
Welche Quellen werden genannt? (Zeitpunkt 2)  
Welche Quellen werden genannt? (Zeitpunkt 3)  
Wie werden Japaner beschrieben? (Zeitpunkt 1)  
Wie werden Japaner beschrieben? (Zeitpunkt 2)  
Wie werden Japaner beschrieben? (Zeitpunkt 3)  
Vergleich deutsche Studierende – japanische Studierende (Zeitpunkt 1)  
Vergleich deutsche Studierende – japanische Studierende (Zeitpunkt 2)  
Vergleich deutsche Studierende – japanische Studierende (Zeitpunkt 3)  
Wie wird mit der Frage nach "typisch" umgegangen? (Zeitpunkt 1)  
Wie wird mit der Frage nach "typisch" umgegangen? (Zeitpunkt 2)  
Wie wird mit der Frage nach "typisch" umgegangen? (Zeitpunkt 3)  
Wie wird das eigene Deutschlandbild eingeschätzt? (Zeitpunkt 1)  
Wie wird das eigene Deutschlandbild eingeschätzt? (Zeitpunkt 2)  
Wie wird das eigene Deutschlandbild eingeschätzt? (Zeitpunkt 3)  
Wie wird das eigene Japanbild eingeschätzt? (Zeitpunkt 1)  
Wie wird das eigene Japanbild eingeschätzt? (Zeitpunkt 2)  
Wie wird das eigene Japanbild eingeschätzt? (Zeitpunkt 3)  
Berufliche Zukunft (Zeitpunkt 1)  
Berufliche Zukunft (Zeitpunkt 3)  
Welche Bedeutung hat Deutschland für die eigene Zukunft? (Zeitpunkt 1)  
Welche Bedeutung hat Deutschland für die eigene Zukunft? (Zeitpunkt 2)  
Welche Bedeutung hat Deutschland für die eigene Zukunft? (Zeitpunkt 3)  
Welche Bedeutung haben andere Länder für die eigene Zukunft? (Zeitpunkt 1)  
Welche Bedeutung haben andere Länder für die eigene Zukunft? (Zeitpunkt 2)  
Welche Bedeutung haben andere Länder für die eigene Zukunft? (Zeitpunkt 3)  
Einschätzung: Veränderung/Konstanz Deutschlandbild (Zeitpunkt 3)  
Einschätzung: Veränderung/Konstanz Japanbild (Zeitpunkt 3)  
Wie wird über Stereotype gedacht? (Zeitpunkt 3)